叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 沃尔特·斯科特爵士：在索邦大学的演(sir Walter Scott A Lecture At The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔特·斯科特爵士：在索邦大学的演(Sir Walter Scott A Lecture at the)

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt]
SIR **WALTER** **SCOTT**
先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] ,
A **Lecture** **at** **the** **Sorbonne** **,**
一个 演讲 在 这 索邦大学 ,

在索邦大学的讲座

[meɪ] - , - , [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
May **22** **,** **1919** **,** **in** **the** **series** **of**
可能 - , - , 在 这 系列 的

1919年5月22日，在一系列

- ['luːɪs] ['liːɑːd]
Conférences **Louis** **Liard**
- 路易斯 利亚德

路易·利亚尔会议

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['pætən] ['kɝː] , [əl] . [diː] .
WILLIAM **PATON** **KER** **,** **LL** **.** **D** **.**
威廉 帕顿 ker , 二 . D .

威廉·帕顿·克尔，法学博士

['glɑːsgəu]
GLASGOW
格拉斯哥

格拉斯哥

[mə'klɛˌhoʊz] , ['dʒæksən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
MACLEHOSE **,** **JACKSON** **AND** **CO** **.**
麦理浩 , 杰克逊 和 一氧化碳 .

麦克莱霍斯、杰克逊公司

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] UNIVERSITY1919
PUBLISHERS **TO** **THE** **UNIVERSITY1919**
出版商 到 这 UNIVERSITY1919

大学出版社 1919

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] ['eseɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ] [rɪ'vjuː] , ['ɔːgəst] , - ,
This **Essay** **appeared** **in** **the** **Anglo** **-** **French** **Review** **,** **August** **,** **1919** **,**
这 散文 出现 在 这 盎格鲁 - 法语 审查 , 八月 , - ,

本文发表于1919年8月的《英法评论》上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]

and	I	am	obliged	to	the	Editor	and	Publisher	for	leave	to
和	我	是	有义务	到	这	编辑	和	出版商	为了	离开	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː] .

reprint	it	.
重印	它	.

我感谢编辑和出版商允许我转载这篇文章。

['dʌbljuː] . [piː] . [keɪ] .

W	.	P	.	K	.
W	.	P	.	K	.

WPK

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt]

Sir	Walter	Scott
先生	沃尔特	斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] ,

When	I	was	asked	to	choose	a	subject	for	a	lecture	at	the	Sorbonne	,
什么时候	我	曾是	问	到	选择	一个	主题	为了	一个	演讲	在	这	索邦大学	,

当被要求为索邦大学的一次讲座选择一个主题时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] ['skɑːts] ['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs]

there	came	into	my	mind	somehow	or	other	the	incident	of	Scott's	visit	to	Paris
那里	来了	进入	我的	头脑	不知何故	或者	其他	这	事件	的	斯科特的	访问	到	巴黎

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['aɪvənˌhoʊ][æt; ət][ðə; ði]['oʊdiˌɑːn] ,

when	he	went	to	see	Ivanhoe	at	the	Odéon	,
什么时候	他	去	到	看	艾凡霍	在	这	奥德翁	,

不知怎的，我突然想起了斯科特去巴黎的奥德翁剧院看《艾凡赫》的那件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts]

and	was	amused	to	think	how	the	story	had	travelled	and	made	its
和	曾是	觉得好笑	到	思考	如何	这	故事	有	旅行	和	制成	它是

['fɔːrtʃən] : —

fortune	:	—
财富	:	—

想到这个故事是如何流传开来并因此发家致富的，不禁觉得很有趣：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːprə] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	It	was	an	opera	,	and	,	of	course	,
-	它	曾是	一个	歌剧	,	和	,	的	课程	,

“那是一部歌剧，当然，

[ðə; ði]['stɔːri] ['sædli] ['mæŋgld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] ['nɑːnsens] .

the	story	sadly	mangled	and	the	dialogue	in	great	part	nonsense	.
这	故事	令人遗憾的是	残缺不全	和	这	对话	在	伟大的	部分	废话	.

故事被严重歪曲，对话也大多毫无意义。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ([ðen] [ɪn][æn; ən]['ægəni]

Yet	it	was	strange	to	hear	anything	like	the	words	which	(	then	in	an	agony
然而	它	曾是	奇怪的	到	听到	任何事物	喜欢	这	字	哪个	(	然后	在	一个	痛苦

[ʌv; əv][peɪn][wɪð; wɪθ]['spæzəmz][ɪn][maɪ] ['stʌmək]) [aɪ] [dik'teitid] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] [æt; ət]

of	pain	with	spasms	in	my	stomach	)	I	dictated	to	William	Laidlaw	at
的	疼痛	和	痉挛	在	我的	胃	)	我	口述	到	威廉	莱德洛	在

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

然而，听到与我当时在阿伯茨福德（Abbotsford）口述给威廉·莱德洛（William Laidlaw）的那些话相似的话，感觉很奇怪。当时我胃部痉挛，疼痛难忍。

[naʊ] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

now	recited	in	a	foreign	tongue	,	and	for	the	amusement	of	a	strange
现在	背诵	在	一个	外国的	舌头	,	和	为了	这	娱乐	的	一个	奇怪的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

现在用外语朗诵，供异国人民娱乐。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] . -

I	little	thought	to	have	survived	the	completing	of	this	novel	.	'
我	小的	想法	到	有	幸存下来	这	完成	的	这	小说	.	-

我几乎没想到自己能活着完成这部小说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrmən] .

It	seemed	to	me	that	here	I	had	a	text	for	my	sermon	.
它	似乎	到	我	那	这里	我	有	一个	文本	为了	我的	讲道	.

我觉得我找到了讲道的素材。

[ðə; ði]['kruːəl]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] [maɪt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

The	cruel	circumstances	of	the	composition	of	Ivanhoe	might	be	neglected	.
这	残忍的	情况	的	这	作品	的	艾凡霍	可能	是	被忽视的	.

《艾凡赫》创作过程中的残酷背景或许会被忽略。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hoʊm][ʌv; əv] ['skɑːts]

The	interesting	point	was	in	the	contrast	between	the	original	home	of	Scott's
这	有趣的	观点	曾是	在	这	对比	之间	这	原来的	家	的	斯科特的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]]

imagination	and	[	2	]
想像力	和	[	2	]

有趣的是，斯科特想象中的故乡与[2]形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [ə'brɔːd] — [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['edɪnbərə]

the	widespread	triumph	of	his	works	abroad	—	on	the	one	hand	,	Edinburgh
这	广泛	胜利	的	他的	作品	国外	—	在	这	一	手	,	爱丁堡

[ænd; ənd] - ,

and	Ashestiel	,
和	-	,

他的作品在海外获得了广泛的成功——一方面是爱丁堡和阿什斯蒂尔，

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]

the	traditions	of	the	Scottish	border	and	the	Highlands	,	the	humours	of
这	传统	的	这	苏格兰	边界	和	这	高地	,	这	体液	的

['edɪnbərə] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd]['glɑːsgəu] ['sɪtəznz] ,

Edinburgh	lawyers	and	Glasgow	citizens	,
爱丁堡	律师	和	格拉斯哥	公民	,

苏格兰边境和高地的传统，爱丁堡律师和格拉斯哥市民的幽默，

['kʌntri] [lerd] , ['fɑːrmɚz][ænd; ənd] ['plaʊmɛn] , [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

country	lairds	,	farmers	and	ploughmen	,	the	Presbyterian	eloquence	of	the
国家	地主们	,	农民	和	耕田者	,	这	长老会	口才	的	这

['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

Covenanters	and	their	descendants	,
盟约派	和	他们的	后代	,

乡村地主、农民和耕夫，以及盟约派及其后裔的长老会雄辩口才，

[ðə; ði]['daɪəlekt]['hɑːrdli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['riːdʒən] ,

the	dialect	hardly	intelligible	out	of	its	own	region	,
这	方言	几乎	可理解的	出去	的	它是	自己的	地区	,

这种方言在它所在的地区以外几乎无法听懂。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	not	always	clear	even	to	natives	of	Scotland	;	on	the	other	hand	,
和	不是	总是	清除	甚至	到	本地人	的	苏格兰	;	在	这	其他	手	,

即使对苏格兰本地人来说，这些道理也并非总是清晰明了；另一方面，

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['skɑːts] ['nɑːvəlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	competition	for	Scott's	novels	in	all	the	markets	of	Europe	,
这	竞赛	为了	斯科特的	小说	在	全部	这	市场	的	欧洲	,

斯科特的小说在欧洲所有市场上都面临着竞争。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][stæŋ'dɑːl] : —

as	to	which	I	take	leave	to	quote	the	evidence	of	Stendhal	:	—
作为	到	哪个	我	拿	离开	到	引用	这	证据	的	司汤达	:	—

关于这一点，我谨引用司汤达的证词：——

- [lɔːrd]['baɪrən] , [oʊ'tɜːr] [diː] [kɛlks] - [sə'blaɪm] , ['meɪs] [tuː'ʒʊr] [lez] [meɪmz] ,

'	Lord	Byron	,	auteur	de	quelques	héroïdes	sublimes	,	mais	toujours	les	mêmes	,
-	主	拜伦	,	作者	德	quelques	-	崇高	,	麦斯	总是	莱斯	模因	,

"拜伦勋爵，崇高英雄的作者，mais toujours les mêmes，

[et][diː] ['boʊkuː] [diː] - [mɔrtɛlmənt] - , [-] [pɔɪnt] [diː'ju] [taʊt] [lə] [ʃef] ['di'i'es]

et	de	beaucoup	de	tragédies	mortellement	ennuyeuses	,	n'est	point	du	tout	le	chef	des
等	德	很多	德	-	死亡	-	,	巢	观点	杜	兜售者	勒	厨师	德斯

[roʊmæntiːks] .

romantiques	.
浪漫主义	.

令人厌倦的悲剧的美丽，这不是浪漫的主厨。

- [-] [ˌes 'iː] [truːveɪt] [ən] [ɔm] [ˌkju ju 'iː][lez] [trədʌktɜːz] - [lɑː] [tɔɪz] [ˌes 'iː] - -

'	S'il	se	trouvait	un	homme	que	les	traducteurs	à	la	toise	se	disputassent	également
-	希尔	塞	发现	联合国	男	que	莱斯	翻译者	-	拉	托伊斯	塞	-	-

- [mə'drɪd] ,

à	Madrid	,
-	马德里	,

'S'il se trouvait un homme que les traducteurs à la toise se disputassent également à 马德里,

- [stʌtgɑːrd] , - ['pærɪs][et] - [vi'ɛn] ,

à	Stuttgard	,	à	Paris	et	à	Vienne	,
-	斯图加特	,	-	巴黎	等	-	维埃纳	,

斯图加德、巴黎和维也纳，

[-] [pɔret] [ævænsɜˈ][ˌkju ju 'i][ˌsiː iː 'tiː] [ɔm] [ə; eɪ] - [lez] ['tendəns] [mɔ'rɑːlɛs][diː] [sʌn] -

l'on	pourrait	avancer	que	cet	homme	a	deviné	les	tendances	morales	de	son	époque
上	可能	前进者	que	cet	男	一个	-	莱斯	趋势	莫拉莱斯	德	儿子	-

. -

: '

. -

L'on pourrait avancer que cet homme a deviné les trendsorales de son époque.'

[ɪf] [stæŋ'dɑːl]['proʊsiːdz][tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ðæt] - [lɑːm] ['luːɪ] - [meɪm] [ˌiː es 'tiː] [pɜː]

If	Stendhal	proceeds	to	remark	in	a	footnote	that	'	l'homme	lui	-	même	est	peu
如果	司汤达	收益	到	评论	在	一个	脚注	那	-	男人	刘	-	同	est	peu

[diːn] [dɛnthaʊziːæzəm] ,

digne	d'enthousiasme	,
优雅	热情	,

如果司汤达继续在脚注中评论"l'homme lui-même est peu digne d'enthousiasme"，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən] [roʊt] [tuː; tə][em] . ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [beɪl]

-	it	is	pleasant	to	remember	that	Lord	Byron	wrote	to	M	.	Henri	Beyle
-	它	是	令人愉快的	到	记住	那	主	拜伦	写道	到	M	.	亨利	贝勒

[tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [skɔt] .

to	correct	his	low	opinion	of	the	character	of	Scott	.
到	正确的	他的	低的	观点	的	这	特点	的	斯科特	.

令人欣慰的是，拜伦勋爵曾写信给亨利·贝勒先生，纠正他对斯科特品格的低估。

[ðɪs] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] [nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːrk] .

This	is	by	the	way	,	though	not	,	I	hope	,	an	irrelevant	remark	.
这	是	经过	这	方式	,	尽管	不是	,	我	希望	,	一个	无关紧要	评论	.

顺便提一句，虽然我希望这并非无关紧要的话。

[fɔːr; fər] [skɔt] [ɪz] [best] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [[θriː]]

For	Scott	is	best	revealed	in	his	friend	[	3	]
为了	斯科特	是	最好的	揭晓	在	他的	朋友	[	3	]

斯科特最能体现在他的朋友[3]身上

[ʃɪps] ;

ships	;
船舶	;

船舶;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] ['baɪrən] [ɪz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	mutual	regard	of	Scott	and	Byron	is	as	pleasant	to	think	of
和	这	相互的	看待	的	斯科特	和	拜伦	是	作为	令人愉快的	到	思考	的

[æz; əz] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [skɔt] [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] .

as	the	friendship	between	Scott	and	Wordsworth	.
作为	这	友谊	之间	斯科特	和	华兹华斯	.

斯科特和拜伦之间的相互敬重，就像斯科特和华兹华斯之间的友谊一样令人欣慰。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [stɛndɑːlz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['nɑːvəlz]

As	to	the	truth	of	Stendhal's	opinion	about	the	vogue	of	Scott's	novels
作为	到	这	真相	的	司汤达的	观点	关于	这	时尚	的	斯科特的	小说

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'mæntɪks] ,

and	his	place	as	chief	of	the	romantics	,
和	他的	地方	作为	首席	的	这	浪漫主义者	,

至于司汤达关于斯科特小说风靡一时以及他作为浪漫主义作家领军人物的地位的观点是否属实，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['witnisiz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmənd] .

there	is	no	end	to	the	list	of	witnesses	who	might	be	summoned	.
那里	是	不	结尾	到	这	列表	的	证人	WHO	可能	是	被召唤	.

可能需要传唤的证人名单不胜枚举。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bælzæk] [wʌz; wəz] ['kærid]

Perhaps	it	may	be	enough	to	remember	how	the	young	Balzac	was	carried
也许	它	可能	是	足够的	到	记住	如何	这	年轻的	巴尔扎克	曾是	携带

[ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænz'leɪtər, træns'leɪtər] ,

away	by	the	novels	as	they	came	fresh	from	the	translator	,
离开	经过	这	小说	作为	他们	来了	新鲜的	从	这	翻译	,

或许我们只需回想一下，年轻的巴尔扎克是如何被译者刚刚翻译出来的这些小说深深吸引的。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [hoʊm] .

almost	immediately	after	their	first	appearance	at	home	.
几乎	立即地	后	他们的	第一的	外貌	在	家	.

在他们首次主场亮相后几乎立即。

[wʌn] [dis'tiŋgwiʃiz] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] , [ɔ:r] [ðə; ði]

One	distinguishes	easily	enough	,	at	home	in	Scotland	,	between	the	novels	,	or	the
一	区别	容易地	足够的	,	在	家	在	苏格兰	,	之间	这	小说	,	或者	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] ,

passages	in	the	novels	,
段落	在	这	小说	,

在苏格兰的家中，人们很容易区分小说本身或小说中的段落。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌɪdiə'mætɪk] , ['neɪtɪv] , [ˌhoʊm'groʊn] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]

that	are	idiomatic	,	native	,	homegrown	,	intended	for	his	own	people	,	and
那	是	习语	,	本国的	,	本土种植	,	故意的	为了	他的	自己的	人们	,	和

[ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [nɑ:t] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] ,

the	novels	not	so	limited	,
这	小说	不是	所以	有限的	,

这些语言是地道的、本土的、本土的，是为他自己的人民而作的，而且小说也不局限于此。

[ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] ['fɔ:rən] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['aɪvənˌhoʊ] , ['kɛnəlˌwɜ:θ] , ['kwentin]

the	romances	of	English	or	foreign	history	—	Ivanhoe	,	Kenilworth	,	Quentin
这	浪漫故事	的	英语	或者	外国的	历史	—	艾凡霍	,	肯尼尔沃思	,	昆汀

['də:wəd] .

Durward	.
杜沃德	.

英国或外国历史上的浪漫故事——艾凡赫、肯尼尔沃思、昆廷·杜沃德。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ði:z] ['lætər] ,

But	as	a	matter	of	fact	these	latter	,
但	作为	一个	事情	的	事实	这些	后者	,

但事实上，后者

[ðoʊ] ['pɑ:səbli] ['iziə] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

though	possibly	easier	to	understand	and	better	suited	to	the	general	public	,
尽管	可能	更轻松	到	理解	和	更好的	适合	到	这	一般的	民众	,

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn'veriəbli] [prɪ'fɜ:rd] .

were	not	invariably	preferred	.
是	不是	总是	首选	.

虽然可能更容易理解，更适合大众，但并不总是受到青睐。

[ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [wɜ:r; wər] - [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] . -

The	novels	were	'	the	Scotch	novels	.	'
这	小说	是	-	这	苏格兰威士忌	小说	.	-

这些小说被称为"苏格兰小说"。

[ɔ:l'ðoʊ] ['θækəri] , [wen] [hi:; hi] ['preɪzɪz] [skɔt] , [teɪks] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm]

Although	Thackeray	,	when	he	praises	Scott	,	takes	most	of	his	examples	from
虽然	萨克雷	,	什么时候	他	赞扬	斯科特	,	需要	最多	的	他的	示例	从

[ðə; ði] [les] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

the	less	characteristic	,
这	较少的	特征	,

尽管萨克雷在赞扬斯科特时，大多引用的是不太具有代表性的例子，

[wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gru:p] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

what	we	may	call	the	English	group	,	on	the	other	hand	,
什么	我们	可能	称呼	这	英语	团体	,	在	这	其他	手	,

另一方面，我们可以称之为英语群体的群体，

['hæzlɪt] [dwelz] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [ɑ:n] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['skɑ:tsmən]

Hazlitt	dwells	most	willingly	on	the	Scotch	novels	,	though	he	did	not	like	Scotsmen
哈兹利特	居住地	最多	心甘情愿	在	这	苏格兰威士忌	小说	,	尽管	他	做过	不是	喜欢	苏格兰人

, [ænd; ənd] [ʃerd] [[fɔ:r]]

,	and	shared	[	4	]
,	和	共享	[	4	]

哈兹利特最乐意谈论苏格兰小说，尽管他不喜欢苏格兰人，并且[4]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][stæŋ'dɑ:l] — - [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [beɪl] ,

some	of	the	prejudice	of	Stendhal	—	'	my	friend	Mr	.	Beyle	,
一些	的	这	偏见	的	司汤达	—	-	我的	朋友	先生	.	贝勒	,

司汤达的一些偏见——"我的朋友贝勒先生，

- [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][skɔt] [hɪm'self] .

'	as	he	calls	him	in	one	place	—	with	regard	to	Scott	himself	.
-	作为	他	呼叫	他	在	一	地方	—	和	看待	到	斯科特	他自己	.

正如他在某处称呼他的那样——指的是斯科特本人。

[ænd; ənd]['bælzæk][hæz; həz][noʊ] [ɪn'vɪdiəs] ['pref(ə)rənsɪz] : [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

And	Balzac	has	no	invidious	preferences	:	he	recommends	an	English
和	巴尔扎克	有	不	令人厌恶的	偏好	:	他	建议	一个	英语

['roʊmæns] , ['kɛnəlˌwɝ:θ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

romance	,	Kenilworth	,	to	his	sister	,
浪漫	,	肯尼尔沃思	,	到	他的	姐姐	,

巴尔扎克并没有什么令人反感的偏好：他向妹妹推荐了一部英国爱情小说《肯尼尔沃思》。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ri'membəz] ['deɪvɪd] [di:nz] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][moʊst] [ɪn'tensli] [ænd; ənd]

and	he	also	remembers	David	Deans	,	a	person	most	intensely	and
和	他	还	记得	大卫	院长	,	一个	人	最多	强烈地	和

[pɪ'kju:liərli] [skɑ:ts] .

peculiarly	Scots	.
奇特地	苏格兰人	.

他还记得大卫·迪恩斯，一个极具苏格兰特色的人。

[wʌn] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ðer; ðər] ['ɔ:θər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

One	may	distinguish	the	Scotch	novels	,	which	only	their	author	could	have
一	可能	区分	这	苏格兰威士忌	小说	,	哪个	仅有的	他们的	作者	可以	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

人们或许可以将苏格兰小说与只有其作者才能写出的小说区分开来。

[frʌm; frəm]['nɑ:vəlz][laɪk] ['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] [ɔ:r] [æn] [ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] ,

from	novels	like	Peveril	of	the	Peak	or	Anne	of	Geierstein	,
从	小说	喜欢	佩弗里尔	的	这	顶峰	或者	安妮	的	盖尔斯坦	,

出自《佩弗里尔峰》或《盖尔斯坦的安妮》等小说

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['ræðər] [tu:] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [skɔt] ,

which	may	be	thought	to	resemble	rather	too	closely	the	imitations	of	Scott	,
哪个	可能	是	想法	到	类似	相当	也	密切	这	仿制品	的	斯科特	,

这可能被认为与斯科特的模仿作品过于相似。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['skɑ:ts] [sək'sesəz] .

the	ordinary	historical	novel	as	it	was	written	by	Scott's	successors	.
这	普通的	历史	小说	作为	它	曾是	书面	经过	斯科特的	继承人	.

斯科特的后继者们所写的普通历史小说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

But	though	the	formula	of	the	conventional	historical	novel	may	have	been
但	尽管	这	公式	的	这	传统的	历史	小说	可能	有	到过

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] [ˌɪdiə'mætɪk] [gru:p] ,

drawn	from	the	less	idiomatic	group	,
绘制	从	这	较少的	习语	团体	,

但是，尽管传统历史小说的模式可能借鉴了不太惯用的文学群体，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ðæt] ['tʃi:fli] [meɪd] ['skɑ:ts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

it	was	not	this	that	chiefly	made	Scott's	reputation	.
它	曾是	不是	这	那	主要	制成	斯科特的	名声	.

但这并非斯科特声名鹊起的主要原因。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər] [ə'tʃiːvd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	fame	and	influence	were	achieved	through	the	whole	mass	of	his
他的	名声	和	影响	是	已达成	通过	这	所有的	大量的	的	他的

[ɪ'mens] [ænd; ənd] ['verid] [wɜːrk] ;

immense	and	varied	work	;
巨大	和	多种多样	工作	;

他的名望和影响力是通过他浩瀚而多样的作品积累起来的;

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːts]['daɪəlekt][ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

and	the	Scots	dialect	and	humours	,
和	这	苏格兰人	方言	和	体液	,

还有苏格兰方言和幽默,

[wɪtʃ] [meɪk] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

which	make	so	large	a	part	of	his	resources	when	he	is	putting	out	all	his
哪个	制作	所以	大的	一个	部分	的	他的	资源	什么时候	他	是	推杆	出去	全部	他的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

当他倾尽全力时，这构成了他资源中如此重要的一部分。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

though	they	have	their	difficulties	for	readers	outside	of	Scotland	,
尽管	他们	有	他们的	困难	为了	读者	外部	的	苏格兰	,

虽然对于苏格兰以外的读者来说，它们存在一些阅读困难，

[wɜːr; wər][noʊ]['riːəl] ['hɪndrənsiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['nɑːvəlz] : ['dændi] ['dinmənt]

were	no	real	hindrances	in	the	way	of	the	Scotch	novels	:	Dandie	Dinmont
是	不	真实的	障碍	在	这	方式	的	这	苏格兰威士忌	小说	:	丹迪	丁蒙特

[ænd; ənd]['beɪlaɪ] ['nikəl] ['dʒɑːrvi] ,

and	Bailie	Nicol	Jarvie	,
和	百烈	尼科尔	贾维	,

苏格兰小说《丹迪·丁蒙》和《贝利·尼科尔·贾维》并没有遇到真正的阻碍。

['kʌdi] - [ænd; ənd] ['ændruː] - [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] [fər'gɑːtn] , ['iːv(ə)n]

Cuddie	Headrigg	and	Andrew	Fairservice	were	not	ignored	or	forgotten	,	even
卡迪	-	和	安德鲁	-	是	不是	忽略	或者	被遗忘的	,	甚至

[wer] [[faɪv]]

where	[	5	]
在哪里	[	5	]

库迪·海德里格和安德鲁·费尔塞维斯并没有被忽视或遗忘，即使在[5]

['aɪvənˌhoʊ][ɔːr][ðə; ði]['tæləsmən] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [kən'fɔːrməbl]

Ivanhoe	or	The	Talisman	might	have	the	preference	as	being	more	conformable
艾凡霍	或者	这	护符	可能	有	这	偏爱	作为	存在	更多的	符合

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] .

to	the	general	mind	of	novel	readers	.
到	这	一般的	头脑	的	小说	读者	.

《艾凡赫》或《护身符》可能更受小说读者的青睐，因为它们更符合大众的口味。

[ðə; ði]['pærədɑːks] [rɪ'meɪnz] :

The	paradox	remains	:
这	悖论	遗迹	:

悖论依然存在:

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]

that	the	most	successful	novelist	of	the	whole	world	should	have	had	his
那	这	最多	成功的	小说家	的	这	所有的	世界	应该	有	有	他的

[hoʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

home	and	found	his	strength	in	a	country	with	a	language	of	its	own	,
家	和	成立	他的	力量	在	一个	国家	和	一个	语言	的	它是自己的		,

全世界最成功的作家竟然在一个拥有自己语言的国家安家落户，并在那里汲取力量，这真是令人难以置信。

['berli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['friːkwəntli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ɪts] ['nɪrəst] ['neɪbərz] ,

barely	intelligible	,	frequently	repulsive	to	its	nearest	neighbours	,
仅仅	可理解的	,	频繁地	丑恶	到	它是	最近的	邻居	,

几乎难以理解，常常令邻近地区的人感到反感，

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] ['feɪvər] [wen] [ðə; ði] ['mænərz] [ɔːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

a	language	none	the	more	likely	to	win	favour	when	the	manners	or	ideas	of
一个	语言	没有任何	这	更多的	可能	到	赢	偏爱	什么时候	这	礼仪	或者	想法	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] .

the	country	were	taken	into	consideration	as	well	.
这	国家	是	已采取	进入	考虑	作为	出色地	.

如果同时考虑到一个国家的风俗习惯或思想观念，那么这种语言就更不可能赢得青睐了。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [skɔt] ,

The	critics	who	refuse	to	see	much	good	in	Scott	,
这	评论家	WHO	拒绝	到	看	很多	好的	在	斯科特	,

那些拒绝承认斯科特身上有多少优点的批评家们，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

for	the	most	part	ignore	the	foundations	of	his	work	.
为了	这	最多	部分	忽略	这	基础	的	他的	工作	.

在很大程度上忽略了他作品的基础。

[ðʌs] [stæŋ'dɑːl] , [huː] [ək'nɔlɪdʒz] ['skɑːts] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Thus	Stendhal	,	who	acknowledges	Scott's	position	as	representative	of	his	age	,
因此	司汤达	,	WHO	承认	斯科特的	位置	作为	代表	的	他的	年龄	,

[ðə; ði][wʌn] ['riːəli] [greɪt] ,

the	one	really	great	,
这	一	真的	伟大的	,

因此，司汤达承认斯科特是他那个时代的代表人物，是真正伟大的人物。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['pɑːpjələr] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

universally	popular	,	author	of	his	day	,
普遍地	受欢迎的	,	作者	的	他的	天	,

他是当时广受欢迎的作家。

[dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪn] ['skɑːts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['træpɪŋz] [ænd; ənd]

does	not	recognise	in	Scott's	imagination	much	more	than	trappings	and
做	不是	认出	在	斯科特的	想像力	很多	更多的	比	服饰	和

['tɔːnəmənts] ,

tournaments	,
锦标赛	,

在斯科特的想象中，除了装饰和比赛之外，似乎没有太多其他东西。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .

the	furniture	of	the	regular	historical	novel	.
这	家具	的	这	常规的	历史	小说	.

常规历史小说的家具。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] ['skɑːts] ['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] , [ænd; ənd][æsks] [wɪtʃ] [ɪz]

He	compares	Scott's	novels	with	La	Princesse	de	Clèves	,	and	asks	which	is
他	比较	斯科特的	小说	和	拉	公主	德	克莱夫	,	和	问	哪个	是

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,

more	to	be	praised	,
更多的	到	是	赞扬	,

他将斯科特的小说与《克莱芙公主》进行比较，并问道，哪一部更值得称赞？

[ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

the	author	who	understands	and	reveals	the	human	heart	,
这	作者	WHO	明白	和	揭示	这	人类	心	,

这位作者理解并揭示了人心，

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [hɪ'stɔ:rɪən] [hu:] [kæn; kən] [fɪl] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'senʃəl] ['di:teɪlz][bʌt; bət][ɪz]

or	the	descriptive	historian	who	can	fill	pages	with	unessential	details	but	is
或者	这	描述性的	历史学家	WHO	能	充满	页面	和	不必要的	细节	但	是

[ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] .

afraid	of	the	passions	.
害怕的	的	这	激情	.

或者，像那种喜欢用无关紧要的细节填满篇幅，却又害怕情感的描述型历史学家。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md]

In	which	it	seems	to	be	assumed
在	哪个	它	似乎	到	是	假定

其中似乎假定

[ðæt] [skɔt] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [[sɪks]]

that	Scott	,	when	he	gave	his	attention	to	the	background	[	6	]
那	斯科特	,	什么时候	他	给予	他的	注意力	到	这	背景	[	6	]

斯科特将注意力转向背景[6]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['dresɪz] , [wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	appropriate	dresses	,	was	neglecting	the	dramatic	truth	of	his
和	这	合适的	连衣裙	,	曾是	疏忽	这	戏剧性	真相	的	他的

['kærəktərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

characters	and	their	expression	.
人物	和	他们的	表达	.

以及合适的服装，却忽略了人物及其表情的戏剧真实性。

[skɔt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flɛkʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

Scott	,	it	may	be	observed	,	had	,	in	his	own	reflexions	on	the	art	of
斯科特	,	它	可能	是	观察到	,	有	,	在	他的	自己的	反思	在	这	艺术	的

['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,

novel	-	writing	,
小说	-	写作	,

可以看出，斯科特在他对小说写作艺术的思考中，

['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['pɑ:ləsi][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['setɪŋ] .

taken	notice	of	different	kinds	of	policy	in	dealing	with	the	historical	setting	.
已采取	注意	的	不同的	种类	的	政策	在	处理	和	这	历史	环境	.

注意到在处理历史背景时采取了不同类型的政策。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪsts] , [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] ,

In	his	lives	of	the	novelists	,	reviewing	The	Old	English	Baron	,
在	他的	生活	的	这	小说家	,	复习	这	老的	英语	男爵	,

在他的小说家传记中，评论了《古老的英国男爵》

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [taɪp] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn]

he	describes	the	earlier	type	of	historical	novel	in	which	little	or	nothing	is	done
他	描述	这	早些时候	类型	的	历史	小说	在	哪个	小的	或者	没有什么	是	完毕

[fɔ:r; fər][ˌæntɪ'kweriən] [ˌdekə'reɪʃn] [ɔ:r][fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ;

for	antiquarian	decoration	or	for	local	colour	;
为了	古玩	装饰	或者	为了	当地的	颜色	;

他描述了早期历史小说的类型，这类小说很少或根本不注重古物装饰或地方特色；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði] ['veri] [tɜ:rm] — - ['melədrɑ:mə] -

while	in	his	criticism	of	Mrs	.	Radcliffe	he	uses	the	very	term	—	'	melodrama	'
尽管	在	他的	批评	的	太太	.	拉德克利夫	他	用途	这	非常	学期	—	-	情节剧	-

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['melədrɑ:mə][æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə]['trædʒədi] — [wɪtʃ] [ɪz]

—	and	the	very	distinction	—	melodrama	as	opposed	to	tragedy	—	which	is
—	和	这	非常	区别	—	情节剧	作为	反对	到	悲剧	—	哪个	是

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .

the	touchstone	of	the	novelist	.
这	试金石	的	这	小说家	.

而他在批评拉德克利夫夫人时，却使用了"情节剧"这个词，以及情节剧与悲剧之间的区别——这正是小说家的试金石。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪt] [bi:; bi] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Whatever	his	success	might	be	,	there	can	be	no	doubt	as	to	his
任何	他的	成功	可能	是	,	那里	能	是	不	怀疑	作为	到	他的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

无论他取得怎样的成功，他的意图都毋庸置疑。

[hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪtʃər] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɑ:rdʒər]

He	meant	his	novels	,	with	their	richer	background	and	their	larger
他	意思是	他的	小说	,	和	他们的	更富有	背景	和	他们的	更大的

['meʒər] [ʌv; əv]['di:teɪl] ,

measure	of	detail	,
措施	的	细节	,

他指的是他的小说，小说的背景更丰富，细节也更详尽。

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [tru:θ] .

to	sacrifice	nothing	of	dramatic	truth	.
到	牺牲	没有什么	的	戏剧性	真相	.

绝不牺牲戏剧性的真实性。

[lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] , [ə; eɪ] [prə'festli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - ['loʊk(ə)l] ['kʌlər]

La	Princesse	de	Clèves	,	a	professedly	historical	novel	with	little	'	local	colour
拉	公主	德	克莱夫	,	一个	公开地	历史	小说	和	小的	-	当地的	颜色

- ,
' ,
- ,

《克莱夫公主》是一部自称历史小说的作品，但几乎没有"地方特色"。

[meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ɪ'senʃlz] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [skɔt] .

may	be	in	essentials	finer	and	more	sincere	than	Scott	.
可能	是	在	必需品	更精细	和	更多的	真诚	比	斯科特	.

或许在本质上比斯科特更优秀、更真诚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][æsk] [li:v] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] .

This	is	a	question	which	I	ask	leave	to	pass	over	.
这	是	一个	问题	哪个	我	问	离开	到	经过	超过	.

这个问题我暂且不予回答。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['skɑ:ts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ]['di:teɪlz] [ænd; ənd]

But	it	is	not	Scott's	intention	to	put	off	the	reader	with	details	and
但	它	是	不是	斯科特的	意图	到	放	离开	这	读者	和	细节	和

[ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

decoration	as	a	substitute	for	truth	of	character	and	sentiment	.
装饰	作为	一个	代替	为了	真相	的	特点	和	情绪	.

但斯科特的本意并非用细节和装饰来代替人物性格和情感的真实性，从而让读者感到厌烦。

[hɪr] [moʊst] ['ɑ:bviəsli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , ['bælzæk][ænd; ənd] [skɔt] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] :

Here	most	obviously	,	with	all	their	differences	,	Balzac	and	Scott	are	agreed	:
这里	最多	明显地	,	和	全部	他们的	差异	,	巴尔扎克	和	斯科特	是	同意	:

[ɪk'spensɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [['sɛvən]]

expensive	both	of	them	in	[	7	]
昂贵的	两个都	的	他们	在	[	7	]

最明显地，尽管巴尔扎克和斯科特之间存在各种分歧，但他们都同意：两人都很昂贵[7]

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

描述，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][let] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] ([ɪn]['poʊps] [freɪz]) [teɪk]

but	neither	of	them	inclined	to	let	mere	description	(	in	Pope's	phrase	)	take
但	两者都不	的	他们	倾斜	到	让	仅仅	描述	(	在	教皇的	短语	)	拿

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sens] — [aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	place	of	sense	—	i	.	e	.	of	the	life	which	it	is	the	business	of	the
这	地方	的	感觉	—	我	.	e	.	的	这	生活	哪个	它	是	这	商业	的	这

['nɑːvəlɪst][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] .

novelist	to	interpret	.
小说家	到	解释	.

但他们两人都不愿让单纯的描述（用蒲柏的话来说）取代意义——即小说家应该诠释的生活。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]['bælzæk] ,

There	is	danger	,	no	doubt	,	of	overdoing	it	,	but	description	in	Balzac	,
那里	是	危险	,	不	怀疑	,	的	做得太过火了	它	,	但	描述	在	巴尔扎克	,

[haʊ'evər] [fʊl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

however	full	and	long	,
然而	满的	和	长的	,

毫无疑问，这样做有过度描写的危险，但巴尔扎克作品中的描写，无论多么详尽冗长，

[ɪz]['nevər] [ɪn'ænɪmət] .

is	never	inanimate	.
是	绝不	无生命	.

它绝非无生命体。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪn][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][skɔt] ,

He	has	explained	his	theory	in	a	notice	of	Scott	,
他	有	解释	他的	理论	在	一个	注意	的	斯科特	,

他在斯科特的一份声明中解释了他的理论，

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] ([rɪ'vjuː] [pə,riːziː'en] , -

or	rather	in	a	comparison	of	Scott	and	Fenimore	Cooper	(	Revue	Parisienne	,	1840
或者	相当	在	一个	比较	的	斯科特	和	芬尼莫尔	库珀	(	评论	巴黎人	,	-

) ,

)	,

) ,

或者更确切地说，在斯科特和费尼莫尔·库珀的比较中（《巴黎评论》，1840 年），

[wer] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] ['kuːpɝz] ['nɑːvəlz][ɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['skɑːts] ,

where	the	emptiness	of	Cooper's	novels	is	compared	with	the	variety	of	Scott's	,
在哪里	这	空虚	的	库珀的	小说	是	比较的	和	这	种类	的	斯科特的	,

将库珀小说的空洞与斯科特小说的丰富多样性进行比较，

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [leɪks] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][laɪf]

the	solitude	of	the	American	lakes	and	forests	with	the	crowd	of	life
这	孤独	的	这	美国人	湖泊	和	森林	和	这	人群	的	生活

[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] .

commanded	by	the	author	of	Waverley	.
命令	经过	这	作者	的	韦弗利	.

美国湖泊和森林的宁静与《威弗利》作者笔下熙熙攘攘的生活景象形成了鲜明的对比。

[ə'laʊɪŋ] ['kuːpər] [wʌn] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['leðər] - ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

Allowing	Cooper	one	great	success	in	the	character	of	Leather	-	stocking	and
允许	库珀	一	伟大的	成功	在	这	特点	的	皮革	-	袜	和

[sʌm; səm]['merɪt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒ] ,

some	merit	in	a	few	other	personages	,
一些	优点	在	一个	很少	其他	人物	,

库珀塑造的"皮袜子"一角取得了巨大成功，其他一些角色也获得了一定的赞誉。

['bælzæk][faindz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['skɑːts] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ;

Balzac	finds	beyond	these	nothing	like	Scott's	multitude	of	characters	;
巴尔扎克	发现	超过	这些	没有什么	喜欢	斯科特的	民众	的	人物	;

除了这些，巴尔扎克找不到任何能与斯科特笔下众多人物相媲美的角色；

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

their	place	is	taken	by	the	beauties	of	nature	.
他们的	地方	是	已采取	经过	这	美女	的	自然	.

它们的位置被大自然的美景所取代。

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪpʃn] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] .

But	description	cannot	make	up	for	want	of	life	in	a	story	.
但	描述	不能	制作	向上	为了	想	的	生活	在	一个	故事	.

但是，光靠描述无法弥补故事中缺乏生命力。

['bælzæk] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [haʊ]

Balzac	shows	clearly	that	he	understood	the	danger	of	description	,	and	how
巴尔扎克	演出	清楚地	那	他	理解	这	危险	的	描述	,	和	如何

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

巴尔扎克清楚地表明他理解描述的危险性，以及描述是多么不可能。

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['siːnəri] [duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['stɔːri][ænd; ənd] ['kærəktərz] .

how	unreasonable	,	it	is	to	make	scenery	do	instead	of	story	and	characters	.
如何	不合理	,	它	是	到	制作	风景	做	反而	的	故事	和	人物	.

用布景代替故事和人物，这多么不合理啊！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [skɔt] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

He	does	not	seem	to	think	that	Scott	has	failed	in	this	respect	,
他	做	不是	似乎	到	思考	那	斯科特	有	失败的	在	这	尊重	,

他似乎并不认为斯科特在这方面失败了。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn] ['skɑːts] ['hjuːmər] [hiː; hi] [pruːvz] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

while	in	his	remarks	on	Scott's	humour	he	proves	how	far	he	is	from	the
尽管	在	他的	评论	在	斯科特的	幽默	他	证明	如何	远的	他	是	从	这

['krɪtɪks] [huː] [faʊnd] [ɪn] [skɔt] [[eɪt]

critics	who	found	in	Scott	[	8	]
评论家	WHO	成立	在	斯科特	[	8	]

而他在评论斯科特的幽默时，证明了他与那些在斯科特[8]中发现问题的评论家们相去甚远。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['krɔniklz] .

nothing	but	scenery	and	accoutrements	and	the	rubbish	of	old	chronicles	.
没有什么	但	风景	和	配件	和	这	垃圾	的	老的	编年史	.

除了风景、道具和旧编年史中的废话之外，什么也没有。

['skɑːts] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['roʊmæns][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] ['bælzæk][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

Scott's	chivalry	and	romance	are	not	what	Balzac	is	thinking	about	.
斯科特的	骑士精神	和	浪漫	是	不是	什么	巴尔扎克	是	思维	关于	.

巴尔扎克所想的并非斯科特的骑士精神和浪漫情怀。

['bælzæk][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] ['skɑːts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɪn] ['nærətɪv] [ænd; ənd]

Balzac	is	considering	Scott's	imagination	in	general	,	his	faculty	in	narrative	and
巴尔扎克	是	考虑	斯科特的	想像力	在	一般的	,	他的	学院	在	叙述	和

['daɪəlɔːg] ,

dialogue	,
对话	,

巴尔扎克主要考察的是斯科特的想象力，以及他在叙事和对话方面的能力。

[wer'evər] [hɪz; ɪz] [siːn] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['pɪriəd] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri]

wherever	his	scene	may	be	,	from	whatever	period	the	facts	of	his	story
无论	他的	场景	可能	是	,	从	任何	时期	这	事实	的	他的	故事

[meɪ] [biː; bi] [drɔːn] .

may	be	drawn	.
可能	是	绘制	.

无论他的故事背景是什么，无论故事发生的时期是什么。

['skɑːts] [suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] ['raɪv(ə)l] [kʌmz] [aʊt] , [sez] ['bælzæk] ,

Scott's	superiority	to	his	American	rival	comes	out	,	says	Balzac	,
斯科特的	优势	到	他的	美国人	竞争对手	来	出去	,	说道	巴尔扎克	,

巴尔扎克说，斯科特比他的美国对手更胜一筹。

['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənderi] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔːr; fər]['kɑːmədi] .

chiefly	in	his	secondary	personages	and	in	his	talent	for	comedy	.
主要	在	他的	次要	人物	和	在	他的	天赋	为了	喜剧	.

主要体现在他的配角塑造和喜剧天赋上。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [meɪks] ['kerf(ə)l] [məˈkænɪk(ə)l][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['læftər] : ['bælzæk] [teɪks] [ðɪs] [ɔːl]

The	American	makes	careful	mechanical	provision	for	laughter	:	Balzac	takes	this	all
这	美国人	制作	小心	机械的	条款	为了	笑声	:	巴尔扎克	需要	这	全部

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

美国人精心设计了制造笑声的机制：巴尔扎克却把这一切都拆解了。

[ænd; ənd] [liːvz] [skɔt] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

and	leaves	Scott	unchallenged	and	inexhaustible	.
和	树叶	斯科特	未受挑战	和	取之不尽的	.

这使得斯科特无人能敌，并且精力无穷。

['skɑːts] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θruː] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] ,

Scott's	reputation	has	suffered	a	little	through	suspicion	of	his	politics	,
斯科特的	名声	有	遭受	一个	小的	通过	怀疑	的	他的	政治	,

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .

and	,	strangely	enough	,	of	his	religion	.
和	,	奇怪的	足够的	,	的	他的	宗教	.

斯科特的声誉因人们对他的政治立场以及（奇怪的是）他的宗教信仰的怀疑而受到一些损害。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['muːvmənts] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [əˈpɪnjənz]

He	has	been	made	responsible	for	movements	in	Churches	about	which	opinions
他	有	到过	制成	负责任的	为了	移动	在	教堂	关于	哪个	意见

['nætʃ(ə)rəli] ['dɪfər] ,

naturally	differ	,
自然	不同	,

他被委以重任，负责教会内部的一些运动，而对于这些运动，人们的意见自然存在分歧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [skɔt] ['nevər] [driːmd] .

but	of	which	it	is	certain	Scott	never	dreamed	.
但	的	哪个	它	是	肯定	斯科特	绝不	梦见	.

但可以肯定的是，斯科特做梦也想不到会发生这样的事。

[ðoʊz] [huː] [səˈspekt] [ænd; ənd] [bleɪm] [hɪz; ɪz][wɜːrk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riˈækʃəneri] , [ɪˈlɪbərəl] ,

Those	who	suspect	and	blame	his	work	because	it	is	reactionary	,	illiberal	,
那些	WHO	怀疑	和	责备	他的	工作	因为	它	是	反动	,	非自由主义	,

那些怀疑并指责他的作品是反动的、不自由的的人，

[ænd; ənd] [əˈfensɪv] [tuː; tə]['mɑːdərn][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	offensive	to	modern	ideas	of	progress	,	are	,	of	course	,
和	进攻	到	现代的	想法	的	进步	,	是	,	的	课程	,

当然，这些行为冒犯了现代进步观念。

['meɪnli] [sʌtʃ] ['pɜ˃ːsənz] [æz; əz] [bɪˈliːv] [ɪn] - [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

mainly	such	persons	as	believe	in	'	the	march	of	intellect	,
主要	这样的	人	作为	相信	在	-	这	行进	的	智力	,

主要是那些相信"理性进步"的人，

- [ænd; ənd] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [steɪdʒ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [bɪˈhaɪnd] .

'	and	think	meanly	of	each	successive	stage	as	soon	as	it	is	left	behind	.
-	和	思考	卑鄙地	的	每个	连续	阶段	作为	很快	作为	它	是	左边	在后面	.

并且一旦离开下一个阶段，就对下一个阶段抱有卑鄙的想法。

[ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti][ɪz][mɑːrk] [tweɪn] , [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

The	spokesman	of	this	party	is	Mark	Twain	,	who	wrote	a	burlesque	of	the	Holy
这	发言人	的	这	派对	是	标记	马克·吐温	,	WHO	写道	一个	滑稽剧	的	这	圣

[greɪl] ,

Grail	,
圣杯	,

该党发言人是马克·吐温，他曾写过一部关于圣杯的滑稽剧。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [meɪks] [skɔt] [[naɪn]]

and	who	in	his	Life	on	the	Mississippi	makes	Scott	[	9	]
和	WHO	在	他的	生活	在	这	密西西比州	制作	斯科特	[	9	]

以及他在《密西西比河上的生活》中对斯科特[9]的描述

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vænitiz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv]

responsible	for	the	vanities	and	superstitions	of	the	Southern	States	of
负责任的	为了	这	虚荣心	和	迷信	的	这	南方	各州	的

[ə'merɪkə] : —

America	:	—
美国	:	—

造成美国南部各州虚荣心和迷信的罪魁祸首是：——

- [ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	The	South	has	not	yet	recovered	from	the	debilitating	influence	of	his
-	这	南	有	不是	然而	恢复	从	这	衰弱的	影响	的	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

“南方至今仍未从他的书籍带来的负面影响中恢复过来。”

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊ'tesk] " ['ʃɪvəlri] " ['duːɪŋz]

Admiration	of	his	fantastic	heroes	and	their	grotesque	"	chivalry	"	doings
钦佩	的	他的	极好的	英雄	和	他们的	怪诞	"	骑士精神	"	行为

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ˌdʒuːvi'nilitiz] [stɪl] [sə'vaivz] [hɪr] ,

and	romantic	juvenilities	still	survives	here	,
和	浪漫的	青少年	仍然	幸存	这里	,

人们至今仍然欣赏他笔下那些奇幻英雄，以及他们怪诞的“骑士精神”和浪漫的少年情怀。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [pər'septəb(ə)l][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

in	an	atmosphere	in	which	is	already	perceptible	the	wholesome	and	practical
在	一个	气氛	在	哪个	是	已经	可感知的	这	健康	和	实际的

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [smel] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][ləʊkə'məʊtɪvz] . -

nineteenth	century	smell	of	cotton	-	factories	and	locomotives	.	'
第十九	世纪	闻	的	棉布	-	工厂	和	机车	.	-

空气中已经弥漫着十九世纪棉纺厂和火车散发出的那种健康而实用的气味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['mɑːrəlaɪz][ɑːn] [ðɪs] ,

It	is	useless	to	moralise	on	this	,
它	是	无用	到	道德说教	在	这	,

在这件事上进行道德说教毫无意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'pɔːrt][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['praɪvət]

and	the	purport	and	significance	of	it	may	be	left	for	private
和	这	旨趣	和	意义	的	它	可能	是	左边	为了	私人的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'njʊklɪˌeɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .

meditation	to	enucleate	and	enjoy	.
冥想	到	去核	和	享受	.

至于其含义和意义，可以留给个人自行思考和体会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

But	it	cannot	be	fully	appreciated	,
但	它	不能	是	完全	感谢	,

但这还不足以完全体会。

[ən'les] [wʌn] [ri'membəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] ['ʃɪvəlri] [ɪz]
unless **one** **remembers** **that** **the** **author** **of** **this** **and** **other** **charges** **against** **chivalry** **is**
除非 一 记得 那 这 作者 的 这 和 其他 收费 反对 骑士精神 是

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][ðə; ði][fju:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
also **the** **historian** **of** **the** **feud** **between** **the** **Shepherdsons** **and** **the**
还 这 历史学家 的 这 世仇 之间 这 - 和 这

[greɪndʒɝfɝdz] ,
Grangerfords **,**
格兰杰福德 ,

除非人们记住，提出这些以及其他反对骑士精神的指控的人，同时也是谢泼德森家族和格兰杰福德家族世仇的历史学家。

['i:kwəl][ɪn]['trædʒədi][tu:; tə][ðə; ði] [θi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænsənz] [di:] [dʒest] :
equal **in** **tragedy** **to** **the** **themes** **of** **the** **chansons** **de** **geste** **:**
平等的 在 悲剧 到 这 主题 的 这 香颂 德 姿态 :

其悲剧性堪比英雄史诗的主题：

[ʌv; əv] [rɑ:'u:l] [di:]['kæmbreɪ][ɔ:r] ['gɛrɪn] [lə] - .
of **Raoul** **de** **Cambrai** **or** **Garin** **le** **Loherain** **.**
的 拉乌尔 德 康布雷 或者 加林 勒 - .

拉乌尔·德·康布雷或加林·勒·洛赫兰。

[mɑ:rk] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['hʌklberi] [fɪn] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv]
Mark **Twain** **in** **the** **person** **of** **Huckleberry** **Finn** **is** **committed** **to** **the** **ideas** **of**
标记 马克·吐温 在 这 人 的 越橘 芬恩 是 坚定的 到 这 想法 的

['ʃɪvəlri] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən]['wɔ:ltər] [skɔt] [ɪn]['aɪvənˌhoʊ][ɔ:r][ðə; ði]['tæləsmən] .
chivalry **neither** **more** **nor** **less** **than** **Walter** **Scott** **in** **Ivanhoe** **or** **The** **Talisman** **.**
骑士精神 两者都不 更多的 也不 较少的 比 沃尔特 斯科特 在 艾凡霍 或者 这 护符 .

马克·吐温笔下的哈克贝利·费恩对骑士精神的诠释，与沃尔特·斯科特笔下的艾凡赫或护身符一样，既不多也不少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ['fɜ:rðər] — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ðæt] ['gɑ:θɪk] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn]
I **am** **told** **further** **—** **though** **this** **is** **perhaps** **unimportant** **—** **that** **Gothic** **ornament** **in**
我 是 讲述 更远 — 尽管 这 是 也许 不重要 — 那 哥特 装饰品 在

[ə'merɪkə] [ɪz][nɑ:t] [pɪ'kju:liərli] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
America **is** **not** **peculiarly** **the** **taste** **of** **the** **South** **,**
美国 是 不是 奇特地 这 品尝 的 这 南 ,

我还听说——虽然这或许并不重要——哥特式装饰在美国并非南方独有的风格。

[ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ʃɪ'kɑ:goʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] .
that **even** **at** **Chicago** **there** **are** **imitations** **of** **Gothic** **towers** **and** **halls** **.**
那 甚至 在 芝加哥 那里 是 仿制品 的 哥特 塔楼 和 大厅 .

即使在芝加哥，也有仿哥特式塔楼和大厅的建筑。

['hæzlɪt] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] ['skɑ:ts] [-]
Hazlitt **,** **an** **unbeliever** **in** **most** **of** **Scott's** **[** **10** **]**
哈兹利特 , 一个 不信者 在 最多 的 斯科特的 [-]

Hazlitt 是 Scott[10] 大部分著作中的不信者

[pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][moʊst]['fɜ:rvənt][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]
political **principles** **,** **is** **also** **the** **most** **fervent** **and** **expressive** **admirer** **of** **the**
政治的 原则 , 是 还 这 最多 热切 和 富有表现力的 仰慕者 的 这

['nɑ:vəlz] ,
novels **,**
小说 ,

政治原则，同时也是这些小说最热情、最直言不讳的仰慕者。

[kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['prɑ:gres] ,
quite **beyond** **the** **danger** **of** **modern** **progress** **,**
相当 超过 这 危险 的 现代的 进步 ,

完全超出了现代进步带来的危险范围，

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][nɑ:t] [kə'rʌptɪd] [æt; ət][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['fækt(ə)ri][ɔ:r]

his	judgment	not	corrupted	at	all	by	the	incense	of	the	cotton	-	factory	or
他的	判断	不是	腐败的	在	全部	经过	这	香	的	这	棉布	-	工厂	或者

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

the	charm	of	the	locomotive	.
这	魅力	的	这	机车	.

他的判断力丝毫没有受到棉纺厂的香气或火车的魅力的影响。

[hæzlɪts] [preɪz] [ʌv; əv] [skɔt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [hæzlɪts] [sɪn'serəti] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .

Hazlitt's	praise	of	Scott	is	an	immortal	proof	of	Hazlitt's	sincerity	in	criticism	.
哈兹利特	称赞	的	斯科特	是	一个	不朽	证明	的	哈兹利特	诚意	在	批评	.

哈兹利特对斯科特的赞扬，是哈兹利特在评论中真诚的永恒证明。

['skɑ:ts] [frendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [hæzlɪts] ,

Scott's	friends	were	not	Hazlitt's	,
斯科特的	朋友们	是	不是	哈兹利特	,

斯科特的朋友并非哈兹利特的朋友。

[ænd; ənd] [skɔt] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] ['difəd] [bəuθ][ɪn]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'ferz] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	Scott	and	Hazlitt	differed	both	in	personal	and	public	affairs	as	much
和	斯科特	和	哈兹利特	不同	两个都	在	个人的	和	民众	事务	作为	很多

[æz; əz] ['eni] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

as	any	men	of	their	time	.
作为	任何	男人	的	他们的	时间	.

斯科特和哈兹利特在个人和公共事务上的分歧，不亚于他们那个时代的任何人。

[bʌt; bət] ['hæzlɪt] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] ,

But	Hazlitt	has	too	much	sense	not	to	be	taken	with	the	Scotch	novels	,
但	哈兹利特	有	也	很多	感觉	不是	到	是	已采取	和	这	苏格兰威士忌	小说	,

但哈兹利特的理智让他不可能不被苏格兰小说所吸引。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nəsti] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

and	too	much	honesty	not	to	say	so	,
和	也	很多	诚实	不是	到	说	所以	,

而且我这个人太诚实了，不说出来实在说不出口。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:] ['preɪzɪŋ] , [wen] [wʌns][hi:; hi]

and	too	much	spirit	not	to	put	all	his	strength	into	praising	,	when	once	he
和	也	很多	精神	不是	到	放	全部	他的	力量	进入	赞扬	,	什么时候	一次	他

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

他热情洋溢，一旦开始赞美，就会全力以赴。

[hæzlɪts] ['krɪtɪk(ə)l] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz][ɪz] ['kjʊriəsli] [laɪk][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['skɑ:ts] [oʊld]

Hazlitt's	critical	theory	of	Scott's	novels	is	curiously	like	his	opinion	about	Scott's	old
哈兹利特	批判的	理论	的	斯科特的	小说	是	奇怪的是	喜欢	他的	观点	关于	斯科特的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

哈兹利特对斯科特小说的批评理论，与他对斯科特老朋友的看法有着奇妙的相似之处。

[ðə; ði]['poʊət] ['kræb] :

the	poet	Crabbe	:
这	诗人	克拉布	:

诗人克拉布：

[huːz] [neɪm] [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːrk]
whose **name** **I** **cannot** **leave** **without** **a** **salute** **to** **the** **laborious** **and** **eloquent** **work**
谁 姓名 我 不能 离开 没有 一个 礼炮 到 这 费力的 和 雄辩 工作
[ʌv; əv][em] . [hʌtʃən] ,
of **M** **.** **Huchon** **,**
的 M . 胡雄 ,

我不能不向于雄先生艰苦卓绝、雄辩滔滔的工作致敬就结束对他的介绍。

[hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [frentʃ] [ɪn'tɜːrprətər] .
his **scholarly** **French** **interpreter** **.**
他的 学术性的 法语 翻译 .

他的博学法语翻译。

['hæzlɪt] [ɑːn] ['kræb] [ænd; ənd] [skɔt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪtnəs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hazlitt **on** **Crabbe** **and** **Scott** **is** **a** **very** **interesting** **witness** **on** **account** **of** **the**
哈兹利特 在 克拉布 和 斯科特 是 一个 非常 有趣的 证人 在 帐户 的 这
['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˌpriːsʌpə'ziʃnz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
principles **and** **presuppositions** **employed** **by** **him** **.**
原则 和 预设 受雇 经过 他 .

Hazlitt 对 Crabbe 和 Scott 的论述非常有趣，因为他所采用的原则和前提假设。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ænd; ənd]['nætʃrəlɪzəm][hæv; həv]
In **the** **last** **hundred** **years** **or** **so** **the** **problems** **of** **realism** **and** **naturalism** **have**
在 这 最后的 百 年 或者 所以 这 问题 的 现实主义 和 自然主义 有
[bɪn] ['kænvəst] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['θɜːrəli] [bɪ'twiːn] [dɪ'spjuːtənts] [huː] [siːm] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
been **canvassed** **almost** **too** **thoroughly** **between** **disputants** **who** **seem** **not** **always** **to**
到过 拉票 几乎 也 彻底 之间 争议双方 WHO 似乎 不是 总是 到
[noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːr] ['wiərɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]
know **when** **they** **are** **wandering** **from** **the** **point** **or** **wearying** **their** **audience** **with**
知道 什么时候 他们 是 漫游 从 这 观点 或者 令人疲惫 他们的 观众 和
[-]
[11]
[-]

在过去一百年左右的时间里，现实主义和自然主义的问题在争论者之间被讨论得过于彻底，而争论者似乎并不总是知道他们何时偏离了主题或使听众感到厌烦[11]。

['vɜːrbiɪdʒ] [ænd; ənd] [p'lætɪtjuːdz] .
verbiage **and** **platitudes** **.**
措辞 和 老生常谈 .

空洞的言辞和陈词滥调。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðer; ðər] [hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [pleɪn]
But **out** **of** **all** **the** **controversy** **there** **has** **emerged** **at** **least** **one** **plain**
但 出去 的 全部 这 争议 那里 有 出现 在 至少 一 清楚的
[ˌprɑːbə'bɪləti] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l]
probability **—** **that** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **simple** **transference** **of** **external**
可能性 — 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 简单的 转移 的 外部的
[ri'æləti] ['ɪntuː][ɑːr'tɪstɪk][fɔːrm] .
reality **into** **artistic** **form** **.**
现实 进入 艺术 形式 .

但从所有争议中至少出现了一个显而易见的可能性——外部现实并不存在简单地转化为艺术形式。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæzlɪt] [siːmz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['veri] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kræb]
This **is** **what** **Hazlitt** **seems** **to** **ignore** **very** **strangely** **in** **his** **judgment** **of** **Crabbe**
这 是 什么 哈兹利特 似乎 到 忽略 非常 奇怪的 在 他的 判断 的 克拉布
[ænd; ənd] [skɔt] ,
and **Scott** **,**
和 斯科特 ,

哈兹利特在评价克拉布和斯科特时，似乎非常奇怪地忽略了这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	this	is	,	I	think	,	an	interesting	point	in	the	history	of	criticism	,
和	这	是	,	我	思考	,	一个	有趣的	观点	在	这	历史	的	批评	,

我认为，这是批评史上一个有趣的节点。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['hæzlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]

especially	when	it	is	remembered	that	Hazlitt	was	a	critic	of	painting	,	and
尤其	什么时候	它	是	记得	那	哈兹利特	曾是	一个	评论家	的	绘画	,	和

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['peɪntər] .

himself	a	painter	.
他自己	一个	画家	.

尤其考虑到哈兹利特是一位绘画评论家，而他本人也是一位画家。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ri'ælitiz] [pæst] [də'rekt]['ɪntuː][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['kræb] ;

He	speaks	almost	as	if	realities	passed	direct	into	the	verse	of	Crabbe	;
他	说话	几乎	作为	如果	现实	通过了	直接的	进入	这	诗	的	克拉布	;

他说话的口气，仿佛现实直接融入了克拉布的诗歌之中；

[æz; əz] [ɪf] ['skɑːts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

as	if	Scott's	imagination	in	the	novels	were	merely	recollection	and
作为	如果	斯科特的	想像力	在	这	小说	是	仅仅	回忆	和

[træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

transcription	of	experience	.
转录	的	经验	.

仿佛斯科特在小说中的想象力仅仅是对经验的回忆和记录。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər]

Speaking	of	the	difference	between	the	genius	of	Shakespeare	and	Sir	Walter
请讲	的	这	不同之处	之间	这	天才	的	莎士比亚	和	先生	沃尔特

[skɔt] , [hiː; hi] [sez] :

Scott	,	he	says	:
斯科特	,	他	说道	:

谈到莎士比亚和沃尔特·斯科特爵士的天才之处之间的区别时，他说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn]

'	It	is	the	difference	between	originality	and	the	want	of	it	,	between
-	它	是	这	不同之处	之间	独创性	和	这	想	的	它	,	之间

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [træn'skraɪbɪŋ] .

writing	and	transcribing	.
写作	和	转录	.

"这是原创性和缺乏原创性之间的区别，是写作和抄写之间的区别。"

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [siːnz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] - [stroʊks] [ɪn]

Almost	all	the	finest	scenes	and	touches	,	the	great	master	-	strokes	in
几乎	全部	这	最好的	场景	和	触摸	,	这	伟大的	掌握	-	笔画	在

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

莎士比亚作品中几乎所有最精彩的场景和细节，那些伟大的笔触，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

are	such	as	must	have	belonged	to	the	class	of	invention	,
是	这样的	作为	必须	有	属于	到	这	班级	的	发明	,

诸如此类的东西必然属于发明范畴，

[wer] [ðə; ði]['siːkrət] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

where	the	secret	lay	between	him	and	his	own	heart	,
在哪里	这	秘密	躺	之间	他	和	他的	自己的	心	,

秘密就藏在他和他自己内心之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ig'zɜ:tid][ɪz][ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪv(ə)n] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]

and	the	power	exerted	is	in	adding	to	the	given	materials	and	working
和	这	力量	施加	是	在	添加	到	这	给定	材料	和	在职的

['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

something	out	of	them	:
某物	出去	的	他们	:

而这种力量的发挥，在于对既有材料进行加工，并从中创造出某种东西：

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] , [nɑ:t][ɔ:l] ,

in	the	author	of	Waverley	,	not	all	,
在	这	作者	的	韦弗利	,	不是	全部	,

在《威弗利》的作者中，并非所有

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ænd; ənd][du:]

but	the	principal	and	characteristic	beauties	are	such	as	may	and	do
但	这	主要的	和	特征	美女	是	这样的	作为	可能	和	做

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] — [ðæt] [ɪz] ,

belong	to	the	class	of	compilation	—	that	is	,
属于	到	这	班级	的	汇编	—	那	是	,

但是，其主要和特色之美属于汇编的范畴——也就是说，

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [prə'du:s]

consist	in	bringing	the	materials	together	and	leaving	them	to	produce
由	在	带来	这	材料	一起	和	离开	他们	到	生产

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'fekt] . . . . [-]

their	own	effect	.	.	.	[	12	]
他们的	自己的	影响	.	.	.	[	-	]

就是将各种材料放在一起，让它们自行产生效果.....[12]

- [noʊ][wʌn][əd'maiəz][ɔ:r] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,

'	No	one	admires	or	delights	in	the	Scotch	Novels	more	than	I	do	,
-	不	一	钦佩	或者	美味	在	这	苏格兰威士忌	小说	更多的	比	我	做	,

“没有人比我更欣赏或喜爱苏格兰小说。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	at	the	same	time	,
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ,

when	I	hear	it	asserted	that	his	mind	is	of	the	same	class	with	Shakespeare	,
什么时候	我	听到	它	断言	那	他的	头脑	是	的	这	相同的	班级	和	莎士比亚	,

当我听到有人断言他的思想与莎士比亚不相上下时，

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['imiteits] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ]['kænɑ:t] [ə'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

or	that	he	imitates	nature	in	the	same	way	,	I	confess	I	cannot	assent	to	it	.
或者	那	他	模仿	自然	在	这	相同的	方式	,	我	承认	我	不能	同意	到	它	.

或者说他以同样的方式模仿自然，我承认我无法同意。

[noʊ] [tu:] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['dɪfrənt] .

No	two	things	appear	to	me	more	different	.
不	二	事物	出现	到	我	更多的	不同的	.

在我看来，没有哪两件事比它们更不同了。

[sɜ:r]['wɔ:ltər][ɪz][æn; ən]['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ;

Sir	Walter	is	an	imitator	of	nature	and	nothing	more	;
先生	沃尔特	是	一个	模仿者	的	自然	和	没有什么	更多的	;

沃尔特爵士只是自然界的模仿者，仅此而已；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] . . . .

but	I	think	Shakespeare	is	infinitely	more	than	this	.	.	.	.
但	我	思考	莎士比亚	是	无限地	更多的	比	这	.	.	.	.

但我认为莎士比亚的意义远不止于此.....

[sɜːr] ['wɔltɝz] [maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ɔː(r)] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['paʊər] " [ɪz][nɑːt]
Sir **Walter's** **mind** **is** **full** **of** **information** **,** **but** **the** **"** **o'er** **informing** **power** **"** **is** **not**
先生 沃尔特的 头脑 是 满的 的 信息 , 但 这 " 超过 通知 力量 " 是 不是
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

沃尔特爵士的脑子里装满了信息，但他却没有“支配信息的能力”。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['spɪrɪt] , [laɪk]['faɪər] , [ʃaɪnz] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [sɜːr] ['wɔltɝz] , [laɪk][ə; eɪ] [striːm] ,
Shakespeare's **spirit** **,** **like** **fire** **,** **shines** **through** **him** **;** **Sir** **Walter's** **,** **like** **a** **stream** **,**
莎士比亚的 精神 , 喜欢 火 , 闪耀 通过 他 ; 先生 沃尔特的 , 喜欢 一个 溪流 ,
[rɪ'flekts] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] . -
reflects **surrounding** **objects** **.** **'**
反映 周围 对象 . -

莎士比亚的精神如同火焰般在他身上闪耀；沃尔特爵士的精神如同溪流，映照着周围的一切。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kwoʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hæzlɪts] ['krɪtɪsɪzəm] ,
I **may** **not** **at** **this** **time** **quote** **much** **more** **of** **Hazlitt's** **criticism** **,**
我 可能 不是 在 这 时间 引用 很多 更多的 的 哈兹利特 批评 ,

我目前可能不会再引用哈兹利特的太多批评意见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'struːd] [æz; əz]
but **the** **point** **of** **it** **would** **be** **misunderstood** **if** **it** **were** **construed** **as**
但 这 观点 的 它 会 是 被误解 如果 它 是 解释 作为
[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɔt] .
depreciation **of** **Scott** **.**
折旧 的 斯科特 .

但如果将其解读为贬低斯科特，那就误解了它的意义。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] ['meməri] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]
What **may** **be** **considered** **merely** **memory** **in** **contrast** **to** **Shakespeare's** **imagination** **is**
什么 可能 是 经过考虑的 仅仅 记忆 在 对比 到 莎士比亚的 想像力 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['hæzlɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] [laɪf] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
regarded **by** **Hazlitt** **as** **a** **limitless** **source** **of** **visionary** **life** **when** **compared** **with**
认为 经过 哈兹利特 作为 一个 无限 来源 的 有远见的 生活 什么时候 比较的 和
[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][self] - ['sentərd] ['ɔːθəz] [laɪk]['baɪrən] .
the **ideas** **of** **self** **-** **centred** **authors** **like** **Byron** **.**
这 想法 的 自己 - 居中 作者 喜欢 拜伦 .

与莎士比亚的想象力相比，人们可能会认为记忆仅仅是记忆；但哈兹利特认为，与拜伦等以自我为中心的作家的思想相比，记忆是无限的灵感源泉。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæzlɪt] [sez] [ɪn] [ə'nʌðər] ['eseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] : —
This **is** **what** **Hazlitt** **says** **in** **another** **essay** **of** **the** **same** **series** **:** **—**
这 是 什么 哈兹利特 说道 在 其他 散文 的 这 相同的 系列 : —

这是哈兹利特在同一系列文章的另一篇中所说的话：——

- [skɔt] " [dʌz] [nɑːt] - [spɪn][hɪz; ɪz][breɪnz] - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] .
' **Scott** **"** **does** **not** **'** **spin** **his** **brains** **'** **but** **something** **much** **better** **.**
- 斯科特 " 做 不是 - 旋转 他的 大脑 - 但 某物 很多 更好的 .

斯科特并没有“绞尽脑汁”，而是做了更了不起的事情。

" [hiː; hi] " [hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kluː] — [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] —
" **He** **"** **has** **got** **hold** **of** **another** **clue** **—** **that** **of** **Nature** **and** **history** **—**
" 他 " 有 得到 抓住 的 其他 线索 — 那 的 自然 和 历史 —
[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][spɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **long** **may** **he** **spin** **it** **,**
和 长的 可能 他 旋转 它 ,

“他又掌握了一条线索——关于自然和历史的线索——希望他能一直利用这条线索。”

- ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ！ -
' **even** **to** **the** **crack** **of** **doom** **!** '
- 甚至 到 这 裂缝 的 厄运 ！ -

“即便直至世界末日！”

" ['skɑːts] [sək'ses] [laɪz][ɪn][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] .
" **Scott's** **success** **lies** **in** **not** **thinking** **of** **himself** **.**
" 斯科特的 成功 谎言 在 不是 思维 的 他自己 .

“斯科特的成功在于他不考虑自己。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [blaɪnd] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
" **And** **then** **again** **the** **catch** **that** **blind** **Willie** **and** **his** **wife** **and** **the** **boy**
" 和 然后 再次 这 抓住 那 瞎的 威利 和 他的 妻子 和 这 男生
[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-]
sing **in** **the** **[** **13** **]**
唱歌 在 这 [-]

“然后又一次捕捉到盲人威利和他的妻子以及男孩在[13]中唱歌

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['hɑːrts] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn]
hollow **of** **the** **heath** **—** **there** **is** **more** **mirth** **and** **heart's** **ease** **in** **it** **than** **in**
空洞的 的 这 希思 — 那里 是 更多的 欢笑 和 心脏的 舒适 在 它 比 在
[ɔːl] [lɔːrd] ['baɪrənz] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɔːr]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['lɪrɪks] .
all **Lord** **Byron's** **Don** **Juan** **or** **Mr** **.** **Moore's** **Lyrics** **.**
全部 主 拜伦的 大学教师 胡安 或者 先生 . 摩尔 歌词 .

荒原的空心处——它所蕴含的欢乐和心灵的慰藉，比拜伦勋爵的《唐璜》或摩尔先生的《抒情诗》加起来还要多。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['begərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɛgərz] [bræt] , [ænd; ənd][nɑːt]
Because **the** **author** **is** **thinking** **of** **beggars** **and** **a** **beggar's** **brat** **,** **and** **not**
因为 这 作者 是 思维 的 乞丐 和 一个 乞丐的 小子 , 和 不是
[ʌv; əv][hɪm'self] ,
of **himself** **,**
的 他自己 ,

因为作者想到的是乞丐和乞丐的儿子，而不是他自己。

[waɪl] [hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
while **he** **writes** **it** **.**
尽管 他 写 它 .

在他写作的时候。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['neɪtʃər] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **looks** **at** **Nature** **,** **sees** **it** **,** **hears** **it** **,** **feels** **it** **,**
他 看起来 在 自然 , 看到 它 , 听到 它 , 感觉 它 ,

他观察自然，看见自然，听见自然，感受自然。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] , ['hɔtpres] ,
and **believes** **that** **it** **exists** **before** **it** **is** **printed** **,** **hotpressed** **,**
和 相信 那 它 存在 前 它 是 打印 , 热压 ,

并认为它在印刷、热压之前就已经存在了。

[ænd; ənd] ['leɪbld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['weɪvɝli] . -
and **labelled** **on** **the** **back** **By** **the** **Author** **of** **'** **Waverley** **.** **'**
和 标签 在 这 后退 经过 这 作者 的 - 韦弗利 . -

背面标注为《韦弗利》作者所著。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['fænsi] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
He **does** **not** **fancy** **,** **nor** **would** **he** **for** **one** **moment** **have** **it** **supposed** **,**
他 做 不是 想要 , 也不 会 他 为了 一 片刻 有 它 据称 ,

他并不这么认为，也丝毫不会希望别人这么想。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [kəm'poʊz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
that **his** **name** **and** **fame** **compose** **all** **that** **is** **worth** **a** **moment's** **consideration** **in**
那 他的 姓名 和 名声 撰写 全部 那 是 值得 一个 瞬间 考虑 在
[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
the **universe** **.**
这 宇宙 .

他的名字和声望构成了宇宙中所有值得我们片刻关注的事物。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] — [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][self] . " -
This **is** **the** **great** **secret** **of** **his** **writings** **—** **a** **perfect** **indifference** **to** **self** **.** **"** **'**
这 是 这 伟大的 秘密 的 他的 著作 — 一个 完美的 漠不关心 到 自己 . " -

这就是他作品的伟大秘密——对自我完全漠不关心。

['hæzlɪt] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ:li] —
Hazlitt **appears** **to** **allow** **too** **little** **to** **the** **mind** **of** **the** **Author** **of** **Waverley** **—**
哈兹利特 出现 到 允许 也 小的 到 这 头脑 的 这 作者 的 韦弗利 —
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][let][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as **though** **the** **author** **had** **nothing** **to** **do** **but** **let** **the** **contents** **of** **his**
作为 尽管 这 作者 有 没有什么 到 做 但 让 这 内容 的 他的
[maɪnd] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
mind **arrange** **themselves** **on** **his** **pages** **.**
头脑 安排 他们自己 在 他的 页面 .

哈兹利特似乎对《威弗利》作者的思想着墨太少——仿佛作者除了让他的思想内容在纸上自行排列之外，别无他事可做。

[wʌt] [ðɪs] [ɪg'zæktli] [meɪ] [mi:n] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
What **this** **exactly** **may** **mean** **is** **doubtful** **.**
什么 这 确切地 可能 意思是 是 疑 .

这究竟意味着什么，尚不明确。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
We **are** **not** **disposed** **to** **accept** **the** **theory** **of** **the** **passive** **mind** **as** **a**
我们 是 不是 处置 到 接受 这 理论 的 这 被动的 头脑 作为 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nɑ:vəlz] .
sufficient **philosophical** **explanation** **of** **the** **Scotch** **novels** **.**
充足的 哲学 解释 的 这 苏格兰威士忌 小说 .

我们并不认为被动心灵理论足以作为对苏格兰小说的哲学解释。

[bʌt; bət] ['hæzlɪt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]
But **Hazlitt** **is** **certainly** **right** **to** **make** **much** **of** **the** **store** **of** **reading** **and**
但 哈兹利特 是 当然 正确的 到 制作 很多 的 这 店铺 的 阅读 和
[ˌremɪ'nɪsns] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] ,
reminiscence **they** **imply** **,**
怀旧 他们 意味着 ,

但哈兹利特肯定是对的，他非常重视这些书籍所蕴含的阅读和回忆价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'roʊniəs] [ɔ:r] [fə'leɪʃəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['skɑ:ts] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [vɜ:rs] [ɔ:r]
and **it** **is** **not** **erroneous** **or** **fallacious** **to** **think** **of** **all** **Scott's** **writings** **in** **verse** **or**
和 它 是 不是 错误 或者 谬误的 到 思考 的 全部 斯科特的 著作 在 诗 或者
[proʊz] [æz; əz] [pɪ'kju:liərli] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
prose **as** **peculiarly** **the** **fruits** **of** **his** **life** **and** **experience** **.**
散文 作为 奇特地 这 水果 的 他的 生活 和 经验 .

认为斯科特的所有诗歌或散文作品都是他生活和经历的独特成果，这种想法并无不妥或谬误。

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
His **various** **modes** **of** **writing** **are** **suggested** **to** **him** **by** **the** **way** **,**
他的 各种各样的 模式 的 写作 是 建议 到 他 经过 这 方式 ,

他的各种写作方式都是别人给他提供的灵感来源。

[ænd; ənd][hi:; hi][faindz][hɪz; ɪz][ɑ:rt][wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] [wen] [ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] [kʌmz]

and	he	finds	his	art	with	no	long	practice	when	the	proper	time	comes
和	他	发现	他的	艺术	和	不	长的	实践	什么时候	这	恰当的	时间	来

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

而当他需要运用自己的技艺时，无需长时间的练习，他就能找到诀窍。

['æftər][ɔ:l] , [ɪz] [ðɪs] [-]

After	all	,	is	this	[	14	]
后	全部	,	是	这	[	-	]

毕竟，这是[14]

[nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['hɔ:rəs] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['raɪtli] ['tʃoʊzn] [wɪl]

not	what	was	meant	by	Horace	when	he	said	that	the	subject	rightly	chosen	will
不是	什么	曾是	意思是	经过	贺拉斯	什么时候	他	说	那	这	主题	没错	选定	将要

[prə'vaɪd] [wʌt] [ɪz]['wɑ:ntɪd][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd] [staɪl] ?

provide	what	is	wanted	in	art	and	style	?
提供	什么	是	通缉	在	艺术	和	风格	?

这难道不是贺拉斯所说的"选题得当就能达到艺术和风格所需的效果"的含义吗?

[kju:i]['lɛktə] - [ɜ:rɪt]['rez]

Cui	lecta	potenter	erit	res
崔	lecta	-	埃里特	余

Cui lecta potenter erit res

['nɛk] - [ˌdezə'ret] [hʌŋk]['nɛk]['lusidəs]['ɔ:rdoʊ] .

Nec	facundia	deseret	hunc	nec	lucidus	ordo	.
nec	-	沙漠	亨克	nec	卢西杜斯	秩序	.

Nec facundia deseret hunc nec lucidus ordo。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [kɔ:r'neɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] ['sɪnə] ;

It	was	chosen	by	Corneille	as	a	motto	for	Cinna	;
它	曾是	选定	经过	科内耶	作为	一个	座右铭	为了	辛纳	;

这是科内耶为辛纳选择的座右铭;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [skɔt] .

it	would	do	as	a	summary	of	all	the	writings	of	Scott	.
它	会	做	作为	一个	概括	的	全部	这	著作	的	斯科特	.

它可以作为斯科特所有著作的总结。

[ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv]

The	Waverley	Novels	may	be	reckoned	among	the	works	of	fiction	that	have
这	韦弗利	小说	可能	是	估计	之中	这	作品	的	小说	那	有

[hæd; həd][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn] [tʃæns] ,

had	their	origin	in	chance	,
有	他们的	起源	在	机会	,

《韦弗利小说集》或许可以算作是源于偶然的虚构作品之一。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn'tendɪd] .

and	have	turned	out	something	different	from	what	the	author	intended	.
和	有	转向	出去	某物	不同的	从	什么	这	作者	故意的	.

结果却与作者的预期大相径庭。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [skɔt] ,

Reading	the	life	of	Scott	,
阅读	这	生活	的	斯科特	,

阅读斯科特的生平，

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪʤ] [wer] [ðə; ði] ['trævələr] [mi:ts] [wɪð; wɪθ]

we	seem	to	be	following	a	pilgrimage	where	the	traveller	meets	with
我们	似乎	到	是	下列的	一个	朝圣	在哪里	这	游客	满足	和

['dɪfrənt] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [is'keips] ['veriəs] ['deindʒəz] ,

different	temptations	and	escapes	various	dangers	,
不同的	诱惑	和	逃脱	各种各样的	危险	,

我们似乎在进行一场朝圣之旅，旅途中旅行者会遇到各种诱惑，也会躲避各种危险。

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['du:tiz] ,

and	takes	up	a	number	of	duties	,
和	需要	向上	一个	数字	的	职责	,

并承担多项职责，

[ænd; ənd][ɪz][led][tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t]

and	is	led	to	do	a	number	of	fine	things	which	he	had	not	thought
和	是	引领	到	做	一个	数字	的	美好的	事物	哪个	他	有	不是	想法

[ʌv; əv] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	till	the	time	came	for	attempting	them	.
的	直到	这	时间	来了	为了	尝试	他们	.

并在实践中做了很多他之前从未想过的出色事情。

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][ɑ:r; ər] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər]

The	poet	and	the	novelist	are	revealed	in	the	historian	and	the	collector
这	诗人	和	这	小说家	是	揭晓	在	这	历史学家	和	这	集电极

[ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz] .

of	antiquities	.
的	古董	.

诗人与小说家的特质在历史学家与古董收藏家身上得以体现。

[skɔt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [ɪn][ðə; ði]

Scott	before	The	Lay	of	the	Last	Minstrel	looked	like	a	young	adventurer	in	the
斯科特	前	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	看起来	喜欢	一个	年轻的	冒险家	在	这

['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ledʒənd] ,

study	of	history	and	legend	,
学习	的	历史	和	传奇	,

在创作《最后的吟游诗人》之前，斯科特看起来像是一位研究历史和传说的年轻冒险家。

[hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]['sɑ:lɪd][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ([laɪk][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn]

who	had	it	in	him	to	do	solid	work	on	a	large	scale	(	like	his	edition
WHO	有	它	在	他	到	做	坚硬的	工作	在	一个	大的	规模	(	喜欢	他的	版

[ʌv; əv]['draɪdən]) [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

of	Dryden	)	if	he	chose	to	take	it	up	.
的	德莱顿	)	如果	他	选择	到	拿	它	向上	.

如果他愿意，他有能力做出扎实的、大规模的作品（比如他编辑的德莱顿作品集）。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['poʊət][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk] ['wə:dzwə(:)θ][ænd; ənd] [ki:ts] , [-]

He	is	not	a	poet	from	the	beginning	like	Wordsworth	and	Keats	,	[	15	]
他	是	不是	一个	诗人	从	这	开始	喜欢	华兹华斯	和	济慈	,	[	-	]

他不像华兹华斯和济慈那样，从小就是诗人。[15]

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðæt] [wʌn] ['sɜ:rvɪs] ;

devoted	to	that	one	service	;
奉献	到	那	一	服务	;

致力于这项服务；

[hi:; hi][tɜ:rnz]['nɑ:vəlɪst] [leɪt] [ɪn][laɪf] [wen] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

he	turns	novelist	late	in	life	when	the	success	of	his	poetry	seems	to	be
他	转弯	小说家	晚的	在	生活	什么时候	这	成功	的	他的	诗	似乎	到	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

在他诗歌创作的辉煌时期似乎已经过去之后，他于晚年转型成为小说家。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [vɜːrs] [ɑːr; ər] ['kwɪrli] [sə'dʒestɪd]

His	early	experiments	in	verse	are	queerly	suggested
他的	早期的	实验	在	诗	是	奇怪地	建议

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['hæzərd] .

and	full	of	hazard	.
和	满的	的	冒险	.

他早期的诗歌实验风格奇特，充满冒险精神。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] — ['dʒɜːrmən] — [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪm] .

It	needs	a	foreign	language	—	German	—	to	encourage	him	to	rhyme	.
它	需求	一个	外国的	语言	—	德语	—	到	鼓励	他	到	韵	.

需要一门外语——德语——来鼓励他押韵。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [lə'nɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd]['poʊətri] ;

The	fascination	of	Bürger's	Lenore	is	a	reflection	from	English	ballad	poetry	;
这	魅力	的	-	莱诺尔	是	一个	反射	从	英语	民谣	诗	;

比尔格笔下的莱诺尔的魅力源于英国民谣诗歌;

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [brɔːt] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	reflected	image	brought	out	what	had	been	less	remarkable	in	the	original	.
这	反映	图像	带来	出去	什么	有	到过	较少的	卓越	在	这	原来的	.

反射的影像凸显了原图中不太引人注目的地方。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɑːr; ər][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [skɔt] ;

The	German	devices	of	terror	and	wonder	are	a	temptation	to	Scott	;
这	德语	设备	的	恐怖	和	想知道	是	一个	诱惑	到	斯科特	;

德国制造的恐怖和奇观对斯科特来说是一种诱惑;

[ðeɪ] [hæŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] ['dʒʌgləri] ,

they	hang	about	his	path	with	their	monotonous	and	mechanical	jugglery	,
他们	悬挂	关于	他的	小路	和	他们的	单调	和	机械的	把戏	,

他们在他行进的路上徘徊，表演着单调机械的杂耍。

[ðer; ðər] ['hɒrəz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['luːɪs] —

their	horrors	made	all	the	more	intolerable	through	the	degraded	verse	of	Lewis	—
他们的	恐怖	制成	全部	这	更多的	无法容忍	通过	这	退化的	诗	的	刘易斯	—

[ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [skɔt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

a	bad	example	which	Scott	instinctively	refused	to	follow	,
一个	坏的	例子	哪个	斯科特	本能地	拒绝	到	跟随	,

刘易斯的诗歌风格颓废不堪，更使这些恐怖事件显得难以忍受——斯科特本能地拒绝效仿这种不良榜样。

[ðoʊ] [hiː; hi][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [preɪzd] ['luːɪsɪz] [sens] [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

though	he	most	unaccountably	praised	Lewis's	sense	of	rhythm	.
尽管	他	最多	无故	赞扬	刘易斯的	感觉	的	韵律	.

但他却出人意料地称赞了路易斯的节奏感。

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ,

The	close	of	the	eighteenth	century	cannot	be	fully	understood	,
这	关闭	的	这	第十八	世纪	不能	是	完全	理解	,

十八世纪末期的历史我们无法完全理解。

[nɔːr][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,

nor	the	progress	of	poetry	in	the	nineteenth	,
也不	这	进步	的	诗	在	这	第十九	,

也不是十九世纪诗歌的发展，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd] ['skelɪtnz] [wɪtʃ] [hæz; həz][left]

without	some	study	of	the	plague	of	ghosts	and	skeletons	which	has	left
没有	一些	学习	的	这	瘟疫	的	鬼魂	和	骷髅	哪个	有	左边

[ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

its	mark	on	The	Ancient	Mariner	,
它是	标记	在	这	古老的	水手	,

如果不研究一下在《古舟子咏》中留下印记的鬼魂和骷髅的传说，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [goʊθ] [ænd; ənd] [skɔt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [ɪm'poʊzd][ɑːn] ['ʃeli] [ɪn][hɪz; ɪz]

from	which	Goethe	and	Scott	did	not	escape	,	which	imposed	on	Shelley	in	his
从	哪个	歌德	和	斯科特	做过	不是	逃脱	,	哪个	强加	在	雪莱	在	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

歌德和斯科特都没能摆脱这种困境，雪莱年轻时也深受其影响。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['baɪrən] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .

to	which	Byron	yielded	his	tribute	of	The	Vampire	.
到	哪个	拜伦	产生	他的	贡	的	这	吸血鬼	.

于是拜伦献上了他的代表作《吸血鬼》。

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ekspeɪʃɪ'eɪʃən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ri'membəz] — [ænd; ənd] [huː]

A	tempting	subject	for	expatiation	,	especially	when	one	remembers	—	and	who
一个	诱人的	主题	为了	详述	,	尤其	什么时候	一	记得	—	和	WHO

[ðæt] [hæz; həz][wʌns] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][fər'get] ?

that	has	once	read	it	can	forget	?
那	有	一次	读	它	能	忘记	?

这是一个值得详细阐述的话题，尤其是在人们记得它的时候——而读过它的人又怎能忘记呢?

— [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [-]

—	the	most	glorious	[	16	]
—	这	最多	辉煌	[	-	]

—最辉煌的[16]

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

passage	in	the	Memoirs	of	Alexandre	Dumas	describing	his	first	conversation
通道	在	这	回忆录	的	亚历山大	大仲马	描述	他的	第一的	对话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] ,

with	the	unknown	gentleman	who	afterwards	turned	out	to	be	Charles	Nodier	,
和	这	未知	绅士	WHO	然后	转向	出去	到	是	查尔斯	诺迪埃	,

亚历山大·仲马回忆录中的一段文字，描述了他与那位后来被证实是查尔斯·诺迪埃的陌生绅士的第一次谈话。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [seɪnt] - ['mɑːrtn] [wer] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['væmpaɪər] :

in	the	theatre	of	the	Porte	Saint	-	Martin	where	the	play	was	the	Vampire	:
在	这	剧院	的	这	波特	圣	-	马丁	在哪里	这	玩	曾是	这	吸血鬼	:

在圣马丁门剧院，上演的剧目是《吸血鬼》:

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['θiːətər] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] [hɪsɪŋ] [ðə; ði]['væmpaɪər] ,

from	which	theatre	Charles	Nodier	was	expelled	for	hissing	the	Vampire	,
从	哪个	剧院	查尔斯	诺迪埃	曾是	被驱逐	为了	嘶嘶声	这	吸血鬼	,

查尔斯·诺迪埃因在剧院里对着吸血鬼发出嘘声而被驱逐出场。

[hɪm'self] ['biːɪŋ] [pɑːrt] - ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['drɑːmə] .

himself	being	part	-	author	of	the	marvellous	drama	.
他自己	存在	部分	-	作者	的	这	奇妙	戏剧	.

他本人也是这部精彩戏剧的共同作者。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtuːd]

I	hope	it	is	not	impertinent	in	a	stranger	to	express	his	unbounded	gratitude
我	希望	它	是	不是	无礼	在	一个	陌生人	到	表达	他的	无界	感激

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːg] ,

for	that	delightful	and	most	humorous	dialogue	,
为了	那	愉快	和	最多	幽默	对话	,

我希望一个陌生人表达我对那段愉快而幽默的对话的无限感激之情不会显得冒昧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['elziviə] [pres] (['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [lə] - [fræn'swɑː]
in which the history of the Elzevir Press (starting from Le Pastissier françois
在 哪个 这 历史 的 这 埃尔泽维尔 按 (开始 从 乐 - 弗朗索瓦
) [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtəfər][ɑːr; ər][soʊ] [ə'drɔɪtli] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
) and the tragedy of the rotifer are so adroitly interwoven with the
) 和 这 悲剧 的 这 轮虫 是 所以 巧妙地 交织 和 这
[θi'ætrɪk(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['fɪŋgəlz] [keɪv] [ænd; ənd][ɪts][ʌn'juːʒuəl] ['vɪzɪtər] ,
theatrical scene of Fingal's Cave and its unusual visitors ,
戏剧 场景 的 芬格尔的 洞穴 和 它是 异常 访客 ,

其中，埃尔泽维尔出版社的历史（从法国糕点师开始）和轮虫的悲剧与芬格尔洞穴及其不寻常的访客的戏剧场景巧妙地交织在一起。

[ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæpiːəst] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole adventure ending in the happiest laughter over the expulsion of the
这 所有的 冒险 结束 在 这 最快乐 笑声 超过 这 驱逐 的 这
['dræmətɪst] .
dramatist .
剧作家 .

整个冒险故事以剧作家被驱逐而引发的欢笑告终。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
I may not have any right to say so ,
我 可能 不是 有 任何 正确的 到 说 所以 ,

我或许没有资格这么说，

[bʌt; bət][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] :
but I throw myself on the mercy of my hearers :
但 我 扔 我 在 这 怜悯 的 我的 听众 :

但我恳求听众们的怜悯:

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni]['krɑːnɪk(ə)l][soʊ][mɜːr'kjʊriəl][ɔːr]['dʒoʊviəl][ɪn][ɪts] [haɪ] ['spɪrɪts][æz; əz] [ðɪs]
I remember nothing in any chronicle so mercurial or jovial in its high spirits as this
我 记住 没有什么 在 任何 编年史 所以 水银 或者 欢乐的 在 它是 高的 烈酒 作为 这
['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz]
story of the first encounter and the beginning of friendship between Charles
故事 的 这 第一的 遇到 和 这 开始 的 友谊 之间 查尔斯
[noʊ'diːər][ænd; ənd][ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] .
Nodier and Alexandre Dumas .
诺迪埃 和 亚历山大 大仲马 .

我记得没有任何编年史像查尔斯·诺迪埃和亚历山大·仲马的初次相遇和友谊的开始的故事那样，如此变化多端、兴高采烈。

[ðə; ði]['væmpaɪər][ʌv; əv]['stæfə] [meɪ] [siːm] ['rɑːðər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['skɑːts]
The Vampire of Staffa may seem rather far from the range of Scott's
这 吸血鬼 的 斯塔法 可能 似乎 相当 远的 从 这 范围 的 斯科特的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

斯塔法的吸血鬼似乎与斯科特的想象力相去甚远;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['luːɪsɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər] [ʃoʊ] [ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [hiː; hi]
but his contributions to Lewis's Tales of Wonder show the risk that he
但 他的 贡献 到 刘易斯的 故事 的 想知道 展示 这 风险 那 他
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

但他对刘易斯《奇幻故事集》的贡献表明了他所承担的风险。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi][ʌv; əv] [-]
while the White Lady of [17]
尽管 这 白色的 女士 的 [-]

而白衣女士[17]

[ɑːveɪˈnɛl][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [pruːvz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

Avenel	**in**	**The**	**Monastery**	**proves**	**that**	**even**	**in**	**his**	**best**	**years**	**he**	**was**	**exposed**	**to**
阿文内尔	在	这	修道院	证明	那	甚至	在	他的	最好的	年	他	曾是	裸露	到

[ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['mædʒɪk] .

the	**hazards**	**of**	**conventional**	**magic**	**.**
这	危险	的	传统的	魔法	.

《修道院》中的阿文内尔证明，即使在他最辉煌的时期，他也暴露在传统魔法的危险之中。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] ,

Lockhart	**has**	**given**	**the**	**history**	**of**	**The**	**Lay**	**of**	**the**	**Last**	**Minstrel**	**,**
洛克哈特	有	给定	这	历史	的	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,

洛克哈特讲述了《最后的吟游诗人》的历史，

[haʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʃeɪp] .

how	**the**	**story**	**developed**	**and**	**took**	**shape**	**.**
如何	这	故事	发达	和	采取	形状	.

故事是如何发展和成形的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['skɑːts] [moʊd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][æz; əz][æn; ən]

It	**is**	**not**	**so**	**much**	**an**	**example**	**of**	**Scott's**	**mode**	**of**	**writing**	**poetry**	**as**	**an**
它	是	不是	所以	很多	一个	例子	的	斯科特的	模式	的	写作	诗	作为	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['lɪtəreri] [laɪf] .

explanation	**of**	**his**	**whole**	**literary**	**life**	**.**
解释	的	他的	所有的	文学	生活	.

与其说这是斯科特诗歌创作方式的一个例证，不如说这是对他整个文学生涯的一种解释。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'rɪdʒən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['eni][leŋkθ; leŋθ]

The	**Lay**	**of**	**the**	**Last**	**Minstrel**	**was**	**his**	**first**	**original**	**piece**	**of**	**any**	**length**
这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	曾是	他的	第一的	原来的	片	的	任何	长度

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['pɑːpjələr] [sək'ses] .

and	**his**	**first**	**great**	**popular**	**success**	**.**
和	他的	第一的	伟大的	受欢迎的	成功	.

《最后的吟游诗人》是他第一部篇幅较长的原创作品，也是他第一部广受欢迎的作品。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊn] ,

And	**,**	**as**	**Lockhart**	**has**	**sufficiently**	**shown**	**,**
和	,	作为	洛克哈特	有	足够	所示	,

正如洛克哈特已经充分证明的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][skɔt][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]

it	**was**	**impossible**	**for**	**Scott**	**to**	**get**	**to**	**it**	**except**	**through**	**the**	**years**	**of**
它	曾是	不可能的	为了	斯科特	到	得到	到	它	除了	通过	这	年	的

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['editiŋ] ,

exploration	**and**	**editing**	**,**
勘探	和	编辑	,

除了通过多年的探索和编辑之外，斯科特不可能获得它。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər]['bæləʤ] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['metrɪk(ə)l]['roʊmæns]

the	**collection**	**of**	**the**	**Border**	**ballads**	**,**	**the**	**study**	**of**	**the**	**old**	**metrical**	**romance**
这	收藏	的	这	边界	民谣	,	这	学习	的	这	老的	度量	浪漫

[ʌv; əv][sɜːr] ['trɪstrəm] .

of	**Sir**	**Tristrem**	**.**
的	先生	特里斯特姆	.

边境民谣集，对特里斯特伦爵士的古老韵律浪漫故事的研究。

[ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn][peɪʤ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['rekənd] [ɪ'nʌf] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][wʌn]

The	**story**	**of**	**the**	**Goblin**	**Page**	**was**	**at**	**first**	**reckoned**	**enough**	**simply**	**for**	**one**
这	故事	的	这	哥布林	页	曾是	在	第一的	估计	足够的	简单地	为了	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] .

of	**the**	**additions**	**to**	**the**	**Border**	**Minstrelsy**	**on**	**the**	**scale**	**of**	**a**	**ballad**	**.**
的	这	新增内容	到	这	边界	吟游诗人	在	这	规模	的	一个	民谣	.

最初，妖精侍童的故事被认为足以成为边境吟游诗人歌谣中的一首。

[skɔt] [hæd; həd] [traɪd] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['stænzə] [kəm'poʊzd] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]
Scott **had** **tried** **another** **sort** **of** **imitation** **in** **the** **stanzas** **composed** **in** **old** **English**
斯科特 有 尝试 其他 种类 的 模仿 在 这 诗节 由 在 老的 英语
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mi:tər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r]
and **in** **the** **metre** **of** **the** **original** **to** **supply** **the** **missing** **conclusion** **of** **Sir**
和 在 这 仪表 的 这 原来的 到 供应 这 丢失的 结论 的 先生
['trɪstrəm] .
Tristrem **.**
特里斯特姆 .

斯科特尝试用古英语创作诗节，并采用原诗的韵律，以另一种方式模仿，来弥补《特里斯特伦爵士》中缺失的结尾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][skoʊp][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][oʊld]
It **was** **not** **within** **his** **scope** **to** **write** **an** **original** **romance** **in** **the** **old**
它 曾是 不是 之内 他的 范围 到 写 一个 原来的 浪漫 在 这 老的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

用古语创作原创爱情小说并非他的能力范围之内。

[bʌt; bət] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['krɪstəbel] [wʌz; wəz] [ri'saitid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but **Coleridge's** **Christabel** **was** **recited** **to** **him** **,**
但 柯勒律治的 克里斯塔贝尔 曾是 背诵 到 他 ,

但有人给他朗诵了柯勒律治的《克里斯特贝尔》

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['rɪðəm] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .
and **gave** **him** **a** **modern** **rhythm** **fit** **for** **a** **long** **story** **.**
和 给予 他 一个 现代的 韵律 合身 为了 一个 长的 故事 .

并赋予他一种适合长篇故事的现代节奏。

[soʊ][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['bæləd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [leɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ,
So **the** **intended** **ballad** **became** **the** **Lay** **,** **taking** **in** **,**
所以 这 故意的 民谣 成为 这 莱 , 采取 在 ,

于是，原本打算创作的民谣变成了《歌谣》，其中包含了以下内容：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['gɪlpɪn]['hɔ:nə(r)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faʊndə] [-]
with **the** **legend** **of** **Gilpin** **Horner** **for** **a** **founda** **[** **18** **]**
和 这 传奇 的 吉尔平 霍纳 为了 一个 基金会 [-]

以吉尔平·霍纳的传奇故事为基石[18]

['taɪən] , [ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
tion **,** **all** **the** **spirit** **of** **Scott's** **knowledge** **of** **his** **own** **country** **.**
tion , 全部 这 精神 的 斯科特的 知识 的 他的 自己的 国家 .

tion，体现了斯科特对自己祖国的全部了解。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [pɔ:z] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɑkˌhɑrts] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
Here **I** **must** **pause** **to** **express** **my** **admiration** **for** **Lockhart's** **criticism** **of**
这里 我 必须 暂停 到 表达 我的 钦佩 为了 洛克哈特的 批评 的
[skɔt] ,
Scott **,**
斯科特 ,

在此，我必须停下来表达我对洛克哈特批评斯科特的钦佩之情。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪ] [keɪm] [tu:; tə]
and **particularly** **for** **his** **description** **of** **the** **way** **in** **which** **the** **Lay** **came** **to**
和 特别 为了 他的 描述 的 这 方式 在 哪个 这 莱 来了 到
[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
be **written** **.**
是 书面 .

尤其值得一提的是，他对《歌谣》的创作过程进行了描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] , ['lɑkˌhɑrts] ['sensəb(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

It	is	really	wonderful	,	Lockhart's	sensible	,	unpretentious	,
它	是	真的	精彩的	,	洛克哈特的	明智的	,	朴实无华	,

洛克哈特的明智、朴实无华真是太棒了。

['θɜːroʊ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['skɑːts] ['riːdɪŋ]

thorough	interpretation	of	the	half	-	unconscious	processes	by	which	Scott's	reading
彻底	解释	的	这	一半	-	无意识	流程	经过	哪个	斯科特的	阅读

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd]['nɑːvəlz] .

and	recollections	were	turned	into	his	poems	and	novels	.
和	回忆	是	转向	进入	他的	诗歌	和	小说	.

对斯科特在阅读和回忆中，通过半无意识的过程，将其转化为诗歌和小说的过程进行了透彻的解读。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['skɑːts] [oʊn] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

Of	course	,	it	is	all	founded	on	Scott's	own	notes	and	introductions	.
的	课程	,	它	是	全部	创立	在	斯科特的	自己的	笔记	和	介绍	.

当然，这一切都建立在斯科特本人的笔记和介绍之上。

[wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ɪn] ['weɪvɝli] .

What	happened	with	the	Lay	is	repeated	a	few	years	afterwards	in	Waverley	.
什么	发生	和	这	莱	是	重复	一个	很少	年	然后	在	韦弗利	.

莱伊镇发生的事情几年后在韦弗利镇重演。

[ðə; ði] [leɪ] , [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['roʊmæns] ; ['weɪvɝli] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ; [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	Lay	,	a	rhyming	romance	;	Waverley	an	historical	novel	;	what	,	it	may
这	莱	,	一个	押韵	浪漫	;	韦弗利	一个	历史	小说	;	什么	,	它	可能

[biː; bi] [æskt] ,

be	asked	,
是	问	,

《歌谣》（The Lay），一部押韵的爱情小说；《韦弗利》（Waverley），一部历史小说；那么，或许有人会问，

[ɪz][soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'baʊt][ðer; ðər]['ɔrɪdʒɪnz] ?

is	so	very	remarkable	about	their	origins	?
是	所以	非常	卓越	关于	他们的	起源	?

它们的起源真的那么引人注目吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə]['eni][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [rəu'mænsiz][ɪn] [vɜːrs] [ɔːr][proʊz] ?

Was	it	not	open	to	any	one	to	write	romances	in	verse	or	prose	?
曾是	它	不是	打开	到	任何	一	到	写	浪漫故事	在	诗	或者	散文	?

难道任何人都可以创作诗歌或散文形式的爱情故事吗?

[pər'hæps] ;

Perhaps	;
也许	;

也许;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] ['skɑːts] [fɜːrst][rəu'mænsiz][ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd][proʊz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː]

but	the	singularity	of	Scott's	first	romances	in	verse	and	prose	is	that	they	do
但	这	奇点	的	斯科特的	第一的	浪漫故事	在	诗	和	散文	是	那	他们	做

[nɑːt][bɪ'gɪn] [æz; əz] ['lɪtəreri] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

not	begin	as	literary	experiments	,
不是	开始	作为	文学	实验	,

但斯科特早期的诗歌和散文爱情小说的独特之处在于，它们并非始于文学实验。

[bʌt; bət][æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔθɝz] ['nɑːlɪdʒ] , ['meməri] [ænd; ənd]

but	as	means	of	expressing	their	author's	knowledge	,	memory	and
但	作为	方法	的	表达	他们的	作者的	知识	,	记忆	和

['treʒərd] ['sentɪmənt] .

treasured	sentiment	.
珍藏	情绪	.

而是作为表达作者的知识、记忆和珍贵情感的手段。

['hæzlɪt] [ɪz] [raɪt] ; ['skɑːts] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] ,
Hazlitt is right ; Scott's experience is shaped into the Waverley Novels ,
哈兹利特 是 正确的 ; 斯科特的 经验 是 形状 进入 这 韦弗利 小说 ,

哈兹利特说得对；斯科特的经历被融入了《韦弗利小说》中。

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['leɪtər] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] ['prɑːpərli][tuː; tə]
though one can distinguish later between those stories that belong properly to
尽管 一 能 区分 之后 之间 那些 故事 那 属于 适当地 到
['skɑːts] [laɪf][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] . [-]
Scott's life and those that are invented in repetition of a pattern . [19]
斯科特的 生活 和 那些 那 是 发明 在 重复 的 一个 图案 . [-]

不过，后来人们可以区分哪些故事真正属于斯科特的生活，哪些故事是重复某种模式而编造出来的。[19]

['skɑːts] [oʊn] [ə'ledʒd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [vɜːrs] [wʌz; wəz]
Scott's own alleged reason for giving up the writing of tales in verse was
斯科特的 自己的 据称 原因 为了 给予 向上 这 写作 的 故事 在 诗 曾是
[ðæt] ['baɪrən] [biːt] [hɪm; ɪm] .
that Byron beat him .
那 拜伦 打 他 .

据称，斯科特放弃用诗歌形式创作故事的原因是拜伦击败了他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] :
But there must have been something besides this :
但 那里 必须 有 到过 某物 除了 这 :

但肯定还有其他原因：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] ['roʊmæns][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [steɪl] .
it is plain that the pattern of rhyming romance was growing stale .
它 是 清楚的 那 这 图案 的 押韵 浪漫 曾是 生长 陈旧 .

很明显，押韵爱情故事的模式已经变得陈旧乏味了。

[ðə; ði] [leɪ] [niːdz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] ; ['mɑːrmiːən] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði]
The Lay needs no apology ; Marmion includes the great tragedy of Scotland in the
这 莱 需求 不 道歉 ; 马尔米翁 包括 这 伟大的 悲剧 的 苏格兰 在 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flɔdn] : —
Battle of Flodden : —
战斗 的 弗洛登 : —

《莱伊》无需道歉；《马尔米翁》收录了苏格兰在弗洛登战役中的巨大悲剧：

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['spɪrmɛn] [stɪl] [meɪd] [gʊd]
The stubborn spearmen still made good
这 固执的 长矛兵 仍然 制成 好的

那些顽强的长矛兵最终还是取得了胜利。

[ðer; ðər][dɑːrk][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd] ,
Their dark impenetrable wood ,
他们的 黑暗的 坚不可摧 木头 ,

它们那深邃而密不透风的木头，

[iːtʃ] ['stepɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [stʊd] ,
Each stepping where his comrade stood ,
每个 步进 在哪里 他的 同志 站立 ,

一步一步地走在同伴站立的地方，

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [fel] .
The instant that he fell .
这 立即的 那 他 跌倒 .

他倒下的那一刻。

[noʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv]['dæstəd] [flaɪt] ;
No thought was there of dastard flight ;
不 想法 曾是 那里 的 卑鄙小人 航班 ;

当时根本没有想到要卑鄙地逃跑；

- [ɪn][ðə; ði] ['serid] ['feɪlæŋks] [taɪt] ,

Link'd	in	the	serried	phalanx	tight	,
-	在	这	串联	方阵	紧的	,

紧密地连接成一排排的方阵，

[gruːm] [fɔːt] [laɪk]['noʊb(ə)l] , ['skwaɪər][laɪk] [naɪt] ,

Groom	fought	like	noble	,	squire	like	knight	,
新郎	战斗	喜欢	高贵	,	乡绅	喜欢	骑士	,

新郎英勇如贵族，侍从骑士般英勇。

[æz; əz] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] [wel] ;

As	fearlessly	and	well	;
作为	无畏地	和	出色地	;

无所畏惧，一切安好；

[tɪl] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [kloʊzd][hɜːr; hər] [wɪŋ]

Till	utter	darkness	closed	her	wing
直到	说出	黑暗	关闭	她	翼

直到彻底的黑暗合拢了她的翅膀。

[ɔː(r)] [ðer; ðər] [θɪn] [hoʊst][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [kɪŋ] .

O'er	their	thin	host	and	wounded	king	.
超过	他们的	薄的	主持人	和	受伤	国王	.

他们麾下兵力稀少，国王身负重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ɔːl] [ðæt][ðə; ði] ['haɪləndz] [ment] [fɔːr; fər][skɔt][æt; ət][ðæt]

And	The	Lady	of	the	Lake	is	all	that	the	Highlands	meant	for	Scott	at	that
和	这	女士	的	这	湖	是	全部	那	这	高地	意思是	为了	斯科特	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

而《湖中仙女》正是当时高地对斯科特而言的全部意义。

[bʌt; bət] ['roʊkbi] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['sʌbstəns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

But	Rokeby	has	little	substance	,	though	it	includes	more	than	one	of
但	罗克比	有	小的	物质	,	尽管	它	包括	更多的	比	一	的

['skɑːts] ['faɪnɪst] ['sɔŋz] .

Scott's	finest	songs	.
斯科特的	最好的	歌曲	.

但《罗克比》这部作品内容空洞，尽管其中收录了斯科特的多首最佳歌曲。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] , [ðoʊ] [ɪts]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ['mɑːrmiːən] ,

The	Lord	of	the	Isles	,	though	its	battle	is	not	too	far	below	Marmion	,
这	主	的	这	岛屿	,	尽管	它是	战斗	是	不是	也	远的	以下	马尔米翁	,

《群岛之王》虽然其战役地点距离马尔米翁并不太远，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts]['hɪroʊ][ɪz]['rɑːbərt][ðə; ði] [bruːs] , [jet] ['wɒnts][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	though	its	hero	is	Robert	the	Bruce	,	yet	wants	the	original	force	of	the
和	尽管	它是	英雄	是	罗伯特	这	布鲁斯	,	然而	想要	这	原来的	力量	的	这

['ɜːrliər] [rəu'mænsiz] .

earlier	romances	.
早些时候	浪漫故事	.

虽然它的主人公是罗伯特·布鲁斯，但它却想要早期浪漫故事的原始力量。

[wen] [skɔt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [vɜːrs] [tuː; tə][proʊz][fɔːr; fər]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ænd; ənd]

When	Scott	changed	his	hand	from	verse	to	prose	for	story	-	telling	and
什么时候	斯科特	已更改	他的	手	从	诗	到	散文	为了	故事	-	讲述	和

[roʊt] ['weɪvɝli] ,

wrote	Waverley	,
写道	韦弗利	,

当斯科特从诗歌转向散文叙事并创作了《威弗利》时，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [geɪnd] [ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [-]

he	not	only	gained	in	freedom	and	[	20	]
他	不是	仅有的	获得	在	自由	和	[	-	]

他不仅获得了自由，而且[20]

[gɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [raɪm] ,

got	room	for	a	kind	of	dialogue	that	was	impossible	in	rhyme	,
得到	房间	为了	一个	种类	的	对话	那	曾是	不可能的	在	韵	,

它为一种用韵文无法表达的对话形式留出了空间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ]

but	he	came	back	to	the	same	sort	of	experience	and	the	same	strength
但	他	来了	后退	到	这	相同的	种类	的	经验	和	这	相同的	力量

[ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] .

of	tradition	as	had	given	life	to	the	Lay	.
的	传统	作为	有	给定	生活	到	这	莱	.

但他最终还是回到了同样的经历和同样的传统力量，正是这些经历和力量赋予了平信徒生命。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['weɪvɚli] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] ,

The	time	of	Waverley	was	no	more	than	sixty	years	since	,
这	时间	的	韦弗利	曾是	不	更多的	比	六十	年	自从	,

韦弗利时代距今不过六十年。

[wen] [skɔt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌmɪs'leɪd][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz]

when	Scott	began	to	write	it	and	mislaid	and	forgot	the	opening	chapters
什么时候	斯科特	开始	到	写	它	和	遗失	和	忘了	这	开幕	章节

[ɪn] - ;

in	1805	;
在	-	;

1805年，斯科特开始写作，却遗失并忘记了开头几章；

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['haɪlənd] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

he	got	his	ideas	of	the	Forty	-	five	from	an	old	Highland	gentleman	who
他	得到	他的	想法	的	这	四十	-	五	从	一个	老的	高地	绅士	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪlənd] [klænz] ,

had	been	out	with	the	Highland	clans	,
有	到过	出去	和	这	高地	氏族	,

他从一位曾与高地氏族一起生活过的高地老绅士那里获得了关于"四十五"的灵感。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [prɪns] [tʃɑːrlz] ['edwərd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'liə] .

following	the	lead	of	Prince	Charles	Edward	,	the	Young	Chevalier	.
下列的	这	带领	的	王子	查尔斯	爱德华	,	这	年轻的	骑士	.

效仿年轻的查尔斯·爱德华王子（小骑士）的做法。

[ðə; ði][klænz][ɪn] [ðæt] [əd'ventʃər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	clans	in	that	adventure	belonged	to	a	world	more	ancient	than	that	of
这	氏族	在	那	冒险	属于	到	一个	世界	更多的	古老的	比	那	的

['aɪvənˌhoʊ][ɔːr][ðə; ði]['tæləsmən] ;

Ivanhoe	or	The	Talisman	;
艾凡霍	或者	这	护符	;

那场冒险中的各个氏族属于一个比《艾凡赫》或《护身符》中描绘的世界更为古老的世界；

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [soʊ] ['nɪrli] [tuː; tə] ['skɑːts] [oʊn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər]['stɔːri]

they	also	belonged	so	nearly	to	Scott's	own	time	that	he	heard	their	story
他们	还	属于	所以	几乎	到	斯科特的	自己的	时间	那	他	听到	他们的	故事

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

from	one	of	themselves	.
从	一	的	他们自己	.

他们与斯科特所处的时代如此接近，以至于他从他们中的一人那里听说了他们的故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [rɑːb]

He	had	spoken	and	listened	to	another	gentleman	who	had	known	Rob
他	有	说	和	听着	到	其他	绅士	WHO	有	已知	抢

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

他曾与另一位认识罗布·罗伊的先生交谈并听取了他的讲述。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][aɪs'lændɪk]['fæməli]['hɪstɔɹiːz, 'hɪstriːz]

The	Bride	of	Lammermoor	came	to	him	as	the	Icelandic	family	histories
这	新娘	的	拉默穆尔	来了	到	他	作为	这	冰岛语	家庭	历史

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv] ['^jnɑː(r)] [ɔːr]['kjɑːrtɑːn] ['oʊləfsən] .

came	to	the	historians	of	Gunnar	or	Kjartan	Olafsson	.
来了	到	这	历史学家	的	贡纳尔	或者	克亚坦	奥拉夫松	.

《拉默穆尔的新娘》的创作过程，就像冰岛家族史的创作过程一样，最终成就了贡纳尔或基亚尔坦·奥拉夫松等历史学家。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['stɔːri] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][trə'dɪʃ(ə)n]

He	had	known	the	story	all	his	life	,	and	he	wrote	it	from	tradition
他	有	已知	这	故事	全部	他的	生活	,	和	他	写道	它	从	传统

.

:
.

他从小就知道这个故事，并根据传统将其写下来。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [ɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['weɪvɜ-li] ,

The	time	of	The	Heart	of	Midlothian	is	earlier	than	Waverley	,
这	时间	的	这	心	的	米德洛锡安	是	早些时候	比	韦弗利	,

《米德洛锡安之心》的创作时间早于《韦弗利》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] , [ænd; ənd]

but	it	is	more	of	a	modern	novel	than	an	historical	romance	,	and
但	它	是	更多的	的	一个	现代的	小说	比	一个	历史	浪漫	,	和

['iːv(ə)n][oʊld][mɔːr'tæləti] ,

even	Old	Mortality	,
甚至	老的	死亡	,

但它更像是一部现代小说，而非历史爱情小说，甚至连《旧日死亡》也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɜːrliər] [stɪl] , [ɪz]['mɑːdərn]['ɔːlsoʊ] ;

which	is	earlier	still	,	is	modern	also	;
哪个	是	早些时候	仍然	,	是	现代的	还	;

更早的那个，也是现代的；

['kʌdi] - [ɪz][noʊ] [mɔːr] [æn'tiːk] [ðæn; ðən] ['dændi] ['dinmənt] [ɔːr][ðə; ði] [-]

Cuddie	Headrigg	is	no	more	antique	than	Dandie	Dinmont	or	the	[	21	]
卡迪	-	是	不	更多的	古董	比	丹迪	丁蒙特	或者	这	[	-	]

Cuddie Headrigg 并不比 Dandie Dinmont 或 [21] 更古老。

['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [hɪm'self] ,

Ettrick	Shepherd	himself	,
埃特里克	牧羊人	他自己	,

埃特里克·谢泼德本人

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌvənəntɪŋ] [frendz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]

and	even	his	mother	and	her	Covenanting	friends	are	not	far	from
和	甚至	他的	母亲	和	她	立约	朋友们	是	不是	远的	从

[ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'θju:zɪæsts] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] [oʊn] [taɪm] — [i:] . [dʒi:] . [hɔ:gz] [rɪ'lɪdʒəs]

the	fashion	of	some	enthusiasts	of	Scott's	own	time	—	e	.	g	.	Hogg's	religious
这	时尚	的	一些	爱好者	的	斯科特的	自己的	时间	—	e	.	克	.	霍格的	宗教

['ʌŋk(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][oʊld]['bælədz][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] -

uncle	who	could	not	be	brought	to	repeat	his	old	ballads	for	thinking	of	'
叔叔	WHO	可以	不是	是	带来	到	重复	他的	老的	民谣	为了	思维	的	-

['kʌvənənts] ['broʊkən] ,

covenants	broken	,
圣约	破碎的	,

甚至他的母亲和她的盟约派朋友们的时尚也与斯科特时代的一些狂热分子相差无几——例如霍格的虔诚叔叔，他一想到"违背盟约"就无法再唱他以前的民谣。

[bə:nd] [ænd; ənd] ['berid] . -

burned	and	buried	.	'
烧伤	和	埋葬	.	-

烧毁并掩埋。

[gai] ['mænɜ-ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æntɪkweri] [ɑ:r; ər][bəuθ]['mɑ:dərn] ['stɔ:riz] :

Guy	Mannering	and	The	Antiquary	are	both	modern	stories	:
盖伊	礼仪	和	这	古董商	是	两个都	现代的	故事	:

《盖伊·曼宁》和《古董商》都是现代题材的故事：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tɪl] ['aɪvənˌhoʊ] [ðæt] [skɔt] ['defɪnətli] ['stɑ:rts][ɑ:n][ðə; ðɪ]['regjələr][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ɪn]

it	is	not	till	Ivanhoe	that	Scott	definitely	starts	on	the	regular	historical	novel	in
它	是	不是	直到	艾凡霍	那	斯科特	确实	开始	在	这	常规的	历史	小说	在

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .

the	manner	that	was	found	so	easy	to	imitate	.
这	方式	那	曾是	成立	所以	简单的	到	模拟	.

直到《艾凡赫》这部作品，斯科特才真正开始以易于模仿的方式创作正规的历史小说。

[ɪf] [rɑ:b] [rɔi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ænd; ənd][ɑ:n]['prɔ:bləms][ʌv; əv] [ðæt]

If	Rob	Roy	is	not	the	very	best	of	them	all	—	and	on	problems	of	that
如果	抢	罗伊	是	不是	这	非常	最好的	的	他们	全部	—	和	在	问题	的	那

[sɔ:rt][pər'hæps][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [freɪz] - !

sort	perhaps	the	right	word	may	be	the	Irish	phrase	Naboclish	!
种类	也许	这	正确的	单词	可能	是	这	爱尔兰	短语	-	!

如果罗布·罗伊不是其中最好的——对于这类问题，也许合适的词是爱尔兰语短语"纳博克利什"！

(- [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] !

(	'	don't	trouble	about	that	!
(	-	不	麻烦	关于	那	!

（别为此烦恼！）

-) [wɪtʃ] [skɔt] [pɪkt] [ʌp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [mɪs] ['edʒwə:θ] [ɪn]['aɪərlənd] — [rɑ:b] [rɔi]

'	)	which	Scott	picked	up	when	he	was	visiting	Miss	Edgeworth	in	Ireland	—	Rob	Roy
-	)	哪个	斯科特	挑选	向上	什么时候	他	曾是	访问	错过	埃奇沃思	在	爱尔兰	—	抢	罗伊

[ʃoʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [skɔt] [kʊd; kəd][du:] ,

shows	well	enough	what	Scott	could	do	,
演出	出色地	足够的	什么	斯科特	可以	做	,

')这是斯科特在爱尔兰拜访埃奇沃思小姐时学到的——《罗布·罗伊》很好地展现了斯科特的才能，

[ɪn]['roʊmæns][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['hju:mərəs] ['daɪəlɔ:g] .

in	romance	of	adventure	and	in	humorous	dialogue	.
在	浪漫	的	冒险	和	在	幽默	对话	.

充满浪漫冒险色彩，对话幽默风趣。

[ðə; ðiː][plɑːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ænd; ənd] [ɪl] -

The	plots	of	his	novels	are	sometimes	thought	to	be	loose	and	ill	-
这	图表	的	他的	小说	是	有时	想法	到	是	松动的	和	患病的	-

[dɪ'faɪnd] ,

defined	,
定义	,

人们有时认为他的小说情节松散、定义模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['seldəm] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

and	he	tells	us	himself	that	he	seldom	knew	where	his	story	was	carrying
和	他	讲述	我们	他自己	那	他	很少	知道	在哪里	他的	故事	曾是	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他自己也告诉我们，他很少知道自己的故事会把他带向何方。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['rekənd] ['ræðər] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] .

His	young	heroes	are	sometimes	reckoned	rather	feeble	and	featureless	.
他的	年轻的	英雄	是	有时	估计	相当	微弱	和	无特征	.

他笔下的年轻英雄有时被认为相当软弱无力，缺乏特色。

['frænsɪs] - , [laɪk] ['edwərd] ['weɪvɝli] [ænd; ənd] ['henri] ['mɔːrtən] ,

Francis	Osbaldistone	,	like	Edward	Waverley	and	Henry	Morton	,
弗朗西斯	-	,	喜欢	爱德华	韦弗利	和	亨利	莫顿	,

弗朗西斯·奥斯巴尔迪斯通，就像爱德华·韦弗利和亨利·莫顿一样，

[drɪfts] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['destənɪ] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

drifts	into	trouble	and	has	his	destiny	shaped	for	him	by	other	people
漂移	进入	麻烦	和	有	他的	命运	形状	为了	他	经过	其他	人们

[ænd; ənd]['æksədənts] .

and	accidents	.
和	事故	.

他一步步陷入困境，命运被他人和意外事件所左右。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [-]

But	is	this	[	22	]
但	是	这	[	-	]

但这是[22]

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['stɔːri] ?

anything	of	a	reproach	to	the	author	of	the	story	?
任何事物	的	一个	责备	到	这	作者	的	这	故事	?

对故事作者有任何责备吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tel] [ə'genst] [sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [huː] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr]

Then	it	must	tell	against	some	novelists	who	seem	to	work	more
然后	它	必须	告诉	反对	一些	小说家	WHO	似乎	到	工作	更多的

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [skɔt][ɑːn][ðə; ðiː] [freɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] — [ə'genst]

consciently	and	carefully	than	Scott	on	the	frame	of	their	story	—	against
切实	和	小心	比	斯科特	在	这	框架	的	他们的	故事	—	反对

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [ɪn]['evən] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

George	Meredith	in	Evan	Harrington	and	Richard	Feverel	and	Harry	Richmond	,
乔治	梅雷迪思	在	埃文	哈灵顿	和	理查德	-	和	哈里	里士满	,

那么，这必然会对一些小说家不利，因为他们在故事框架的构建上似乎比斯科特更加认真细致——例如乔治·梅雷迪思的《埃文·哈灵顿》、理查德·费弗雷尔和哈里·里奇蒙德。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər] [weɪ] [noʊ] [mɔ:r] ['klɪrli]
all **of** **whom** **are** **driven** **by** **circumstances** **and** **see** **their** **way** **no** **more** **clearly**
全部 的 谁 是 驱动 经过 情况 和 看 他们的 方式 不 更多的 清楚地
[ðæn; ðən] ['skɑ:ts] [jʌŋ] [men] .
than **Scott's** **young** **men** **.**
比 斯科特的 年轻的 男人 .

他们都受环境所迫，对自己的道路看得并不比斯科特的年轻人更清楚。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði] [streŋθ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wi:knəs] ,
Is **it** **not** **really** **the** **strength** **,** **not** **the** **weakness** **,**
是 它 不是 真的 这 力量 , 不是 这 弱点 ,

难道这不正是优势，而不是劣势吗?

[ʌv; əv] ['skɑ:ts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'geɪdʒz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['weɪvɚli] [ænd; ənd]
of **Scott's** **imagination** **that** **engages** **us** **in** **the** **perplexities** **of** **Waverley** **and**
的 斯科特的 想像力 那 参与 我们 在 这 困惑 的 韦弗利 和
['henri] ['mɔ:rtən]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['trædʒədi] — ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['trædʒədi]
Henry **Morton** **even** **to** **the** **verge** **of** **tragedy** **—** **keeping** **out** **of** **tragedy**
亨利 莫顿 甚至 到 这 边缘 的 悲剧 — 保持 出去 的 悲剧
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
because **it** **is** **not** **his** **business** **,**
因为 它 是 不是 他的 商业 ,

斯科特的想象力让我们沉浸在韦弗利和亨利·莫顿的困惑之中，甚至濒临悲剧的边缘——但他最终避免了悲剧的发生，因为那不是他的职责。

[ænd; ənd] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [lu:sər] , ['lɑ:rdʒər] , [mɔ:r] ['verid] [web] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] ?
and **would** **spoil** **his** **looser** **,** **larger** **,** **more** **varied** **web** **of** **a** **story** **?**
和 会 剧透 他的 松散 , 更大的 , 更多的 多种多样 网站 的 一个 故事 ?

会破坏他那更松散、更庞大、更丰富的故事结构吗?

['frænsɪs] - [ɪz] [les] [sɪ'vɪrli] [traɪd] .
Francis **Osbaldistone** **is** **less** **severely** **tried** **.**
弗朗西斯 - 是 较少的 严重 尝试 .

弗朗西斯·奥斯巴尔迪斯通受到的审判较轻。

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [sets] [hɪm; ɪm] ['trævəlɪŋ] ,
His **story** **sets** **him** **travelling** **,**
他的 故事 套 他 旅行 ,

他的故事让他踏上了旅程，

[ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][əd'maɪər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] ['ju:zɪz][ðə; ði][oʊld] [dɪ'vaɪs]
and **may** **we** **not** **admire** **the** **skill** **of** **the** **author** **who** **uses** **the** **old** **device**
和 可能 我们 不是 钦佩 这 技能 的 这 作者 WHO 用途 这 老的 设备
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] ?
of **a** **wandering** **hero** **with** **such** **good** **effect** **?**
的 一个 漫游 英雄 和 这样的 好的 影响 ?

我们难道不应该赞赏作者运用浪人英雄这一古老题材取得如此佳绩的技巧吗?

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [strɪŋ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **story** **is** **not** **a** **mere** **string** **of** **adventures** **—** **it** **is** **adventures** **with** **a**
这 故事 是 不是 一个 仅仅 细绳 的 冒险 — 它 是 冒险 和 一个
['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] ['ɪʃu:] ,
bearing **on** **the** **main** **issue** **,**
轴承 在 这 主要的 问题 ,

这个故事并非仅仅是一连串的冒险——这些冒险都与主要问题息息相关。

[wɪð; wɪθ][ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [ɔ:l] [tel] [ɪn][ðə; ði][end] ; [tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
with **complications** **that** **all** **tell** **in** **the** **end** **;** **chief** **among** **them** **,** **of** **course** **,**
和 并发症 那 全部 告诉 在 这 结尾 ; 首席 之中 他们 , 的 课程 ,

最终所有问题都会浮出水面；其中最主要的当然是：

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaunsəlz] [ʌv; əv][daɪ'ænə]
the successive appearances of Mr . Campbell and the counsels of Diana
这 连续 外貌 的 先生 . 坎贝尔 和 这 律师 的 戴安娜
['və:nən] .
Vernon .
弗农 .

坎贝尔先生和戴安娜·弗农律师先后出庭。

[ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [brɪŋ] [aʊt] ['skɑ:ts] ['dʒi:niəs][moʊst] [kəm'pli:tli] — [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz]
The scenes that bring out Scott's genius most completely — so they have always
这 场景 那 带来 出去 斯科特的 天才 最多 完全地 — 所以 他们 有 总是
[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['frænsɪs] - [steɪ] [ɪn]['glɑ:sgəu] .
seemed to me — are those of Francis Osbaldistone's stay in Glasgow .
似乎 到 我 — 是 那些 的 弗朗西斯 - 停留 在 格拉斯哥 .

在我看来，最能充分展现斯科特天才的场景，是弗朗西斯·奥斯巴尔迪斯通在格拉斯哥的那些场景。

['seldəm] [-]
Seldom [23]
很少 [-]

很少[23]

[hæz; həz]['eni]['nɑ:vəlɪst]['mænɪdʒd][soʊ]['i:zəli][soʊ]['meni] ['dɪfrənt] [moʊdz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
has any novelist managed so easily so many different modes of interest .
有 任何 小说家 管理 所以 容易地 所以 许多 不同的 模式 的 兴趣 .

有哪位小说家能如此轻松地驾驭如此多不同的兴趣点?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] — [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] — [ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]
There is the place — in different lights — the streets , the river , the bridge , the
那里 是 这 地方 — 在 不同的 灯 — 这 街道 , 这 河 , 这 桥 , 这
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

那里的景色——在不同的光线下——街道、河流、桥梁、大教堂，

[ðə; ði] ['prɪzn] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz][maɪnd] ,
the prison , seen through the suspense of the hero's mind ,
这 监狱 , 已见 通过 这 悬念 的 这 英雄们 头脑 ,

透过主人公悬疑的内心世界，我们看到了监狱的景象。

['rendərd] [ɪn][ðə; ði][tɔ:k] [ʌv; əv]['beɪlaɪ]['nikəl]['dʒɑ:rvi][ænd; ənd] ['ændru:] - ; [meɪd] [ə'laɪv] ,
rendered in the talk of Bailie Nicol Jarvie and Andrew Fairservice ; made alive ,
渲染 在 这 讲话 的 百烈 尼科尔 贾维 和 安德鲁 - ; 制成 活 ,

在 Bailie Nicol Jarvie 和 Andrew Fairservice 的谈话中得以呈现；被赋予了生命，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [θru:] [sək'sesɪv] [æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd]['deindʒəz] ; ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
as the saying is , through successive anxieties and dangers ; thrilling with
作为 这 说 是 , 通过 连续 焦虑 和 危险 ; 惊险 和
['roʊmæns] ,
romance ,
浪漫 ,

正如俗语所说，历经焦虑和危险，却又充满浪漫情调。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nevər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mən] [sens] .
yet at the same time never beyond the range of ordinary common sense .
然而 在 这 相同的 时间 绝不 超过 这 范围 的 普通的 常见的 感觉 .

但同时又从未超出普通常识的范畴。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['rekənɪŋ] ,
Is it not a triumph , at the very lowest reckoning ,
是 它 不是 一个 胜利 , 在 这 非常 最低 清算 ,

即使从最基本的层面来看，这难道不是一场胜利吗?

[ʌv; əv]['dekst(ə)rəs] ['nærətɪv] [tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd][drə'mætɪk] [si:n] [ðə; ði] ['hju:mərəs]

of	dexterous	narrative	to	bring	together	in	a	vivid	dramatic	scene	the	humorous
的	轻巧	叙述	到	带来	一起	在	一个	生动	戏剧性	场景	这	幽默

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑ:sgəu] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:kwəl][ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] ['hju:mər] [ʌv; əv]

character	of	the	Glasgow	citizen	and	the	equal	and	opposite	humour	of
特点	的	这	格拉斯哥	公民	和	这	平等的	和	对面的	幽默	的

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

运用巧妙的叙事手法，将格拉斯哥市民的幽默性格和他表弟截然相反的幽默性格，生动地融合在一个戏剧性的场景中。

[ðə; ði]['kætərən] , [ðə; ði] ['haɪlənd] [lu:n] , ['mɪstər] . ['kæmbl] [dis'kləuzd] [æz; əz][rɑ:b] [rɔi] — [wɪð; wɪθ]

the	cateran	,	the	Highland	loon	,	Mr	.	Campbell	disclosed	as	Rob	Roy	—	with
这	卡特兰	,	这	高地	潜鸟	,	先生	.	坎贝尔	披露	作为	抢	罗伊	—	和

[ðə; ði] ['du:gəl] ['kri:tʃər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

the	Dougal	creature	helping	him	?
这	道格尔	生物	帮助	他	?

坎贝尔先生透露，那只高地潜鸟就是罗布·罗伊——而道格尔生物则在帮助他?

['skɑ:ts] ['kɑ:mədi][ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [ɪn] [dɑ:n] ['kwiksət] — ['hju:mərəs] ['daɪəlɔ:g]

Scott's	comedy	is	like	that	of	Cervantes	in	Don	Quixote	—	humorous	dialogue
斯科特的	喜剧	是	喜欢	那	的	塞万提斯	在	大学教师	堂吉诃德	—	幽默	对话

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['defɪnət] ['kɑ:mɪk][plɑ:t][ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

independent	of	any	definite	comic	plot	and	mixed	up	with	all	sorts	of	other
独立的	的	任何	定	漫画	阴谋	和	混合	向上	和	全部	排序	的	其他

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

斯科特的喜剧风格就像塞万提斯的《堂吉诃德》——幽默的对话独立于任何明确的喜剧情节，并与其他各种事情混杂在一起。

[maɪt] [nɑ:t]['fɔ:lstɑ:f][hɪm'self][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [kəm'pærɪsn] [tu:] ?

Might	not	Falstaff	himself	be	taken	into	comparison	too	?
可能	不是	福斯塔夫	他自己	是	已采取	进入	比较	也	?

福斯塔夫本人是否也应该被拿来比较呢?

['skɑ:ts] ['hju:mərəs] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['noʊwer] [ænd; ənd]['nevər] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mədi] —

Scott's	humorous	characters	are	nowhere	and	never	characters	in	a	comedy	—
斯科特的	幽默	人物	是	无处	和	绝不	人物	在	一个	喜剧	—

[ænd; ənd]['fɔ:lstɑ:f] ,

and	Falstaff	,
和	福斯塔夫	,

斯科特的幽默人物在喜剧中并不存在，也永远不会成为喜剧中的角色——福斯塔夫，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:mɪk] ['kærəktər] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪz][nɑ:t] [greɪt] [ɪn]['kɑ:mədi] .

the	greatest	comic	character	in	Shakespeare	,	is	not	great	in	comedy	.
这	最	漫画	特点	在	莎士比亚	,	是	不是	伟大的	在	喜剧	.

莎士比亚笔下最伟大的喜剧人物，在喜剧方面却并不出色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɪdiə'mætɪk] ['skɑ:tɪʃ] ['daɪəlɔ:g] [-]

Some	of	the	rich	idiomatic	Scottish	dialogue	[	24	]
一些	的	这	富有的	习语	苏格兰	对话	[	-	]

一些丰富的苏格兰习语对话[24]

[ɪn][ðə; ði]['nɑ:vəlz] [maɪt] [bi:; bi] ['pɑ:səbli] [dɪ'spærɪdʒd] ([laɪk] [ben]['dʒɑ:nsən]) [æz; əz] - [mɪr] ['hju:mər]

in	the	novels	might	be	possibly	disparaged	(	like	Ben	Jonson	)	as	'	mere	humours
在	这	小说	可能	是	可能	贬低	(	喜欢	本	约翰逊	)	作为	-	仅仅	体液

[ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] . -

and	observation	.	'
和	观察	.	-

小说中的人物可能会被贬低为（像本·琼森那样）"仅仅是幽默和观察"。

['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['loʊər] [ræŋk][ðæn; ðən] [skɔt] — [^ɔ:lt][ɪn][ðə; ði] ['ɛəʃiə] [ˌlɛgə'ti:z] [ænd; ənd]['æn(ə)lz]

Novelists	of	lower	rank	than	Scott	—	Galt	in	The	Ayrshire	Legatees	and	Annals
小说家	的	降低	秩	比	斯科特	—	高尔特	在	这	艾尔郡	遗赠人	和	志

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'teɪl] — [hæv; həv] ['nɪrli] ['raɪvəld] [skɔt][ɪn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ]

of	the	Parish	and	The	Entail	—	have	nearly	rivalled	Scott	in	reporting
的	这	教区	和	这	包含	—	有	几乎	竞争对手	斯科特	在	报道

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

地位低于斯科特的作家——如《艾尔郡遗赠人》和《教区编年史》以及《继承权》中的高尔特——在描写对话方面几乎可以与斯科特相媲美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪlaɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][rɑ:b] [rɔi]

But	the	Bailie	at	any	rate	has	his	part	to	play	in	the	story	of	Rob	Roy
但	这	百烈	在	任何	速度	有	他的	部分	到	玩	在	这	故事	的	抢	罗伊

— [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['ændru:] - .

—	and	so	has	Andrew	Fairservice	.
—	和	所以	有	安德鲁	-	.

但无论如何，贝利在罗布·罗伊的故事中扮演着重要的角色——安德鲁·费尔塞维斯也是如此。

[skɔt] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['kærəktərz]

Scott	never	did	anything	more	ingenious	than	his	contrast	of	those	two	characters
斯科特	绝不	做过	任何事物	更多的	巧妙	比	他的	对比	的	那些	二	人物

— [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn]['læŋgwɪdʒ] ,

—	so	much	alike	in	language	,
—	所以	很多	同样	在	语言	,

斯科特最巧妙的构思莫过于对这两个语言如此相似的人物进行对比。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][kæst][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'si:t] [ænd; ənd][self] -

and	to	some	extent	in	cast	of	mind	,	with	the	same	conceit	and	self	-
和	到	一些	程度	在	投掷	的	头脑	,	和	这	相同的	自负	和	自己	-

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在某种程度上，他们的心态也同样傲慢自大、自信满满。

[ðə; ði] [seɪm] ['gærələs] ['westlənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [bəuθ] [ə'tentɪv] [tu:; tə]

the	same	garrulous	Westland	security	in	their	own	judgment	,	both	attentive	to
这	相同的	贫嘴	韦斯特兰	安全	在	他们的	自己的	判断	,	两个都	细心	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

their	own	interests	,
他们的	自己的	兴趣	,

韦斯特兰安保公司同样喋喋不休，他们自以为是，而且都只关注自身的利益。

[jet] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'stɪŋkt][ɪn]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['beɪlaɪ][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər]

yet	clearly	and	absolutely	distinct	in	spirit	,	the	Bailie	a	match	in	courage	for
然而	清楚地	和	绝对地	清楚的	在	精神	,	这	百烈	一个	匹配	在	勇气	为了

[rɑ:b] [rɔi] [hɪm'self] .

Rob	Roy	himself	.
抢	罗伊	他自己	.

然而，从精神上来说，贝利却截然不同，他的勇气足以与罗布·罗伊本人相媲美。

[gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][end] , [tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['læŋgwɪdʒ] :

Give	me	leave	,	before	I	end	,	to	read	one	example	of	Scott's	language	:
给	我	离开	,	前	我	结尾	,	到	读	一	例子	的	斯科特的	语言	:

在结束之前，请允许我朗读斯科特语言的一个例子：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [gai] ['mænɜɪŋ] [wer] ['dændi] ['dinmənt] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]

from	the	scene	in	Guy	Mannering	where	Dandie	Dinmont	explains	his	case	to
从	这	场景	在	盖伊	礼仪	在哪里	丹迪	丁蒙特	解释	他的	案件	到

['mɪstər] . ['pleɪˌdɛl] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

Mr	.	Pleydell	the	advocate	.
先生	.	普莱德尔	这	提倡	.

出自《盖伊·曼宁》中丹迪·丁蒙向律师普莱德尔先生陈述案情的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][laɪf] : ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] : —

It	is	true	to	life	:	memory	and	imagination	here	indistinguishable	:	—
它	是	真的	到	生活	:	记忆	和	想像力	这里	无法区分的	:	—

这很贴近生活：记忆与想象在这里难分彼此：——

['dinmənt] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] ['æftər] ['mænɜɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Dinmont	,	who	had	pushed	after	Mannering	into	the	room	,
丁蒙特	,	WHO	有	推动	后	礼仪	进入	这	房间	,

丁蒙特紧随曼宁进入房间，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['juːnɪs(ə)n]

began	with	a	scrape	of	his	foot	and	a	scratch	of	his	head	in	unison
开始	和	一个	刮	的	他的	脚	和	一个	划痕	的	他的	头	在	齐声

.

:

·

事情起因是他的脚被擦伤，同时头部也被挠了一下。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dændi] ['dinmənt] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːlɪ] - [hoʊp] — [ðə; ði] ['lɪdzˌdeɪl] [-]

'	I	am	Dandie	Dinmont	,	sir	,	of	the	Charlies	-	hope	—	the	Liddesdale	[	25	]
-	我	是	丹迪	丁蒙特	,	先生	,	的	这	查理	-	希望	—	这	利德斯代尔	[	-	]

"我是丹迪·丁蒙特先生，来自查理斯霍普——利德斯代尔[25]

[læd] — [jɪl] [maɪnd][ˌem 'iː] ?

lad	—	ye'll	mind	me	?
小伙子	—	叫喊	头脑	我	?

小伙子——你不介意吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʌn] [jɑːn][grænd] [pliː] . -

It	was	for	me	you	won	yon	grand	plea	.	'
它	曾是	为了	我	你	韩元	远	盛大	恳求	.	-

你为我赢得了那场伟大的诉讼。

- [wʌt] [pliː] , [juː; jʊ]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] ? - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;

'	What	plea	,	you	loggerhead	?	'	said	the	lawyer	;
-	什么	恳求	,	你	蠢龟	?	-	说	这	律师	;

"你这笨蛋，要认罪什么？"律师问道；

- [-] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] ? -

'	d'ye	think	I	can	remember	all	the	fools	that	come	to	plague	me	?	'
-	染料	思考	我	能	记住	全部	这	傻瓜	那	来	到	瘟疫	我	?	-

你以为我能记住所有来骚扰我的蠢货吗?

- [lɔːrd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [pliː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - - [hed] , -

'	Lord	,	sir	,	it	was	the	grand	plea	about	the	grazing	o	'	the	Langtae	-	head	,	'
-	主	,	先生	,	它	曾是	这	盛大	恳求	关于	这	放牧	o	-	这	-	-	头	,	-

[sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

said	the	farmer	.
说	这	农民	.

"老爷，先生，这是关于朗泰河源头放牧的大诉求，"农夫说道。

- [wel] , [kɜːrs] [ðiː] , ['nevər][maɪnd] ; — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mə'mɔːriəl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' Well , curse thee , never mind ; — give me the memorial , and come to me
- 出色地 , 诅咒 你 , 绝不 头脑 ; — 给 我 这 纪念馆 , 和 来 到 我
[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][ten] ,
on Monday at ten ,
在 周一 在 十 ,

"好吧，算了，别管它了；——把纪念碑给我，星期一十点来找我。"

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] .
' replied the learned counsel .
- 回复 这 学习 法律顾问 .

"律师回答道。"

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] ['hiːnə] [gɑːt]['ɒnɪ] [dɪ'stɪŋkt] [mə'mɔːriəl] . -
' But , sir , I haena got ony distinct memorial . '
- 但 , 先生 , 我 海纳 得到 仅 清楚的 纪念馆 . -

"但是，先生，我只有一份清晰的纪念碑。"

- [noʊ][mə'mɔːriəl] , [mæn] ? - [sed] ['pleɪˌdɛl] .
' No memorial , man ? ' said Pleydell .
- 不 纪念馆 , 男人 ? - 说 普莱德尔 .

"没有纪念碑吗？"普莱德尔问道。

- [nɑː] , [sɜːr] , [neɪ] [mə'mɔːriəl] , - ['ænsər] ['dændi] ; - [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] .
' Na , sir , nae memorial , ' answered Dandie ; ' for your honour said before , Mr .
- 娜 , 先生 , 纳 纪念馆 , - 回答 丹迪 ; - 为了 你的 荣誉 说 前 , 先生 .
['pleɪˌdɛl] , [jɪl] [maɪnd] ,
Pleydell , ye'll mind ,
普莱德尔 , 叫喊 头脑 ,

"不，先生，没有纪念，"丹迪回答说；"正如您之前所说，普莱德尔先生，您会记住的。"

[ðæt] [jiː; ji] [laɪkt] [best][tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] [hɪl] - [foʊk] [tel] ['aʊər; ɑːr] [eɪn] [teɪl] [baɪ][wɜːrd][oʊ] - [maʊθ] . -
that ye liked best to hear us hill - folk tell our ane tale by word o ' mouth . '
那 是的 喜欢 最好的 到 听到 我们 爬坡道 - 民间 告诉 我们的 一个 故事 经过 单词 o - 嘴 . -

你们最喜欢听我们这些山民口口相传地讲述我们的故事。

- [biˈʃruː] [maɪ] [tʌŋ] [ðæt] [sed] [soʊ] ! -
' Beshrew my tongue that said so ! '
- 卑鄙 我的 舌头 那 说 所以 ! -

"呸，我舌头上怎么会说出这种话！"

['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] ['dɪnɪŋ] . — [wel] ,
answered the counsellor ; ' it will cost my ears a dinning . — Well ,
回答 这 顾问 ; - 它 将要 成本 我的 耳朵 一个 餐饮 . — 出色地 ,

顾问回答说："这会让我耳朵吃顿饭的。"——好吧，

[seɪ] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [weɪts] . -
say in two words what you've got to say — you see the gentleman waits . '
说 在 二 字 什么 你已经 得到 到 说 — 你 看 这 绅士 等待 . -

用两个字把你想说的话表达清楚——你看，这位先生在等着呢。

- [oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [laɪks] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [eɪn] [sprɪŋ] [fɜːrst] ;
' Ou , sir , if the gentleman likes he may play his ain spring first ;
- 你的 , 先生 , 如果 这 绅士 点赞 他 可能 玩 他的 艾因 春天 第一的 ;

"哦，先生，如果这位先生愿意，他可以先演奏他自己的春天；

[its] [ə; eɪ] - [eɪn] [tuː; tə] ['dændi] . -
it's a ' ane to Dandie . '
它是 一个 - 一个 到 丹迪 . -

这是丹迪的"一个"。

- [naʊ] , [juː; jʊ] ['luːbi] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
' **Now** , **you** **looby** , ' **said** **the** **lawyer** ,
- 现在 , 你 卢比 , - 说 这 律师 ,

“现在，你这个游说者，”律师说道。

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mænɚɪŋ] ,
' **cannot** **you** **conceive** **that** **your** **business** **can** **be** **nothing** **to** **Colonel** **Mannering** ,
- 不能 你 构想 那 你的 商业 能 是 没有什么 到 上校 礼仪 ,

难道你无法理解，你的生意对曼宁上校来说根本微不足道吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [greɪt] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ]
but **that** **he** **may** **not** **choose** **to** **have** **these** **great** **ears** **of** **thine** **regaled** **with**
但 那 他 可能 不是 选择 到 有 这些 伟大的 耳朵 的 你的 盛宴 和
[hɪz; ɪz] ['mætərz] ? -
his **matters** **?** '
他的 事情 ? -

难道他不愿意让你这双聪慧的耳朵来聆听他的心事吗？

- [ə'wiːl] , [sɜːr] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪk] , [soʊ] [jiː; ji] [siː] [tuː; tə] [maɪ] ['bɪznəs] ,
' **Aweel** , **sir** , **just** **as** **you** **and** **he** **like** , **so** **ye** **see** **to** **my** **business** ,
- 敬畏 , 先生 , 只是 作为 你 和 他 喜欢 , 所以 是的 看 到 我的 商业 ,

“好的，先生，既然你和他喜欢这样，那就请你处理好我的事吧。”

- [sed] ['dændi] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
' **said** **Dandie** , **not** **a** **whit** **disconcerted** **by** **the** **roughness** **of** **this** **reception** .
- 说 丹迪 , 不是 一个 白色 不安 经过 这 粗糙度 的 这 接待 .

丹迪说道，丝毫没有因为这种粗鲁的接待而感到不安。

- [wɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːld] [wɔːrk] [oʊ] - [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ə'gen] , [dʒɑːk] [oʊ] - - [kluːx] [-]
' **We're** **at** **the** **auld** **wark** **o** ' **the** **marches** **again** , **Jock** **o** ' **Dawston** **Cleugh** [**26**]
- 是 在 这 老 工作 o - 这 游行 再次 , 乔克 o - - 克劳 [-]

“我们又回到了古老的边境，道斯顿·克鲁的乔克[26]”

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
and **me** .
和 我 .

还有我。

[jiː; ji] [siː] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [tæp] [oʊ] - - ['æftər] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] - ;
Ye **see** **we** **march** **on** **the** **tap** **o** ' **Touthoprigg** **after** **we** **pass** **the** **Pomoragrains** **;**
叶 看 我们 行进 在 这 轻敲 o - - 后 我们 经过 这 - ;

你看，我们过了波莫拉格雷恩之后，就沿着图索普里格河的河岸前进；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]
for **the** **Pomoragrains** , **and** **Slackenspool** , **and** **Bloodylaws** , **they** **come** **in**
为了 这 - , 和 - , 和 - , 他们 来 在
[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɛ'læŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːl] ;
there , **and** **they** **belang** **to** **the** **Peel** **;**
那里 , 和 他们 贝朗 到 这 果皮 ;

对于波莫拉格雷恩人、斯拉肯斯普尔人和布拉迪劳斯人来说，他们进入那里，他们属于皮尔；

[bʌt; bət] ['æftər] [jiː; ji] [pæs] - [æt; ət] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [greɪt] ['sɔːsər] - ['hedɪd] -
but **after** **ye** **pass** **Pomoragrains** **at** **a** **muckle** **great** **saucer** **-** **headed** **cutlugged**
但 后 是的 经过 - 在 一个 大块 伟大的 碟子 - 标题 -
[steɪn] , [ðæt] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - ['tʃɑːrliːz] ['tʃʌki] ,
stane , **that** **they** **ca** ' **Charlie's** **Chuckie** ,
石 , 那 他们 ca - 查理的 查克 ,

但是，当你经过波莫拉格雷恩斯时，会发现一个巨大的碟状头、长着短粗爪子的石头，他们称之为查理的查克。

[ðer; ðər] - [kluːx] [ænd; ənd] ['tʃɑːlɪ] - [hoʊp] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] .
there **Dawston** **Cleugh** **and** **Charlies** **-** **hope** **they** **march** **.**
那里 - 克劳 和 查理 - 希望 他们 行进 .

道斯顿·克鲁和查理斯希望他们能游行。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
Now , I say ,
现在 , 我 说 ,

现在，我说，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['rɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [tæp] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ʃɪrz] ;
the march rins on the tap o ' the hill where the wind and water shears ;
这 行进 冲洗 在 这 轻敲 o - 这 爬坡道 在哪里 这 风 和 水 剪 ;

三月的脚步声在山坡上回荡，那里风和水交错；

[bʌt; bət] [dʒɑːk] [oʊ] - - [kluːx] [ə'gen] , [hiː; hi] [ˌkɔntrə'viːnz] [ðæt] ,
but Jock o ' Dawston Cleugh again , he contravenes that ,
但 乔克 o - - 克劳 再次 , 他 违反 那 ,

但是，道斯顿·克鲁的乔克又一次违反了这一点。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːld] [droʊv] - [roʊd] [ðæt] [geɪ] [ə'wɑː, -'wɔː] [baɪ] [ðə; ði]
and says that it hauds down by the auld drove - road that gaes awa by the
和 说道 那 它 - 向下 经过 这 老 驾驶 - 路 那 盖斯 awa 经过 这
[nɑːt] [oʊ] - [ðə; ði] [geɪt] ['aʊər] [tuː; tə] - - [wɔːrd] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [æn; ən] ['ʌŋkoʊ]
Knot o ' the Gate ower to Keeldar - - ward — and that makes an unco
结 o - 这 门 所有者 到 - - 病房 — 和 那 制作 一个 未
['dɪfrəns] . -
difference . '
不同之处 . -

并说它沿着古老的赶牛道向下延伸，经过大门结，通往基尔达方向——这造成了很大的不同。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] , [frend] ? - [sed] ['pleɪˌdɛl] .
' And what difference does it make , friend ? ' said Pleydell .
- 和 什么 不同之处 做 它 制作 , 朋友 ? - 说 普莱德尔 .

"那又有什么区别呢，朋友？"普莱德尔说道。

- [haʊ] ['meni] [ʃiːp] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] ? -
' How many sheep will it feed ? '
- 如何 许多 羊 将要 它 喂养 ? -

它能喂饱多少只羊？

- [oʊ] , [noʊ] ['mɔni] , - [sed] ['dændi] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
' Ou , no mony , ' said Dandie , scratching his head ;
- 你的 , 不 金钱 , - 说 丹迪 , 抓挠 他的 头 ;

"哦，没钱了，"丹迪挠着头说；

- [ɪts] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fiːd] [ə; eɪ] [hɔːg] , [ɔːr] ['eiblinz] [twɑː] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
' it's lying high and exposed — it may feed a hog , or aiblins twa in a good
- 它是 说谎 高的 和 裸露 — 它 可能 喂养 一个 猪 , 或者 艾布林斯 twa 在 一个 好的
[jɪr] . -
year . '
年 . -

"它地势高，暴露在外——丰年时，它或许能喂饱一头猪，或者喂饱两只艾布林。"

- [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['greɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [jɪr] ,
' And for this grazing , which may be worth about five shillings a - year ,
- 和 为了 这 放牧 , 哪个 可能 是 值得 关于 五 先令 一个 - 年 ,

"而这片牧场，一年大概值五先令，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] ? -
you are willing to throw away a hundred pound or two ? '
你 是 愿意的 到 扔 离开 一个 百 磅 或者 二 ? -

你愿意扔掉一百英镑或两百英镑吗？

- [nɑ:] , [sɜ:r] , [its] [noʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , - [rɪ'plaɪd] ['dinmənt] ; - [its] [fɔ:r; fər]

'	Na	,	sir	,	it's	no	for	the	value	of	the	grass	,	'	replied	Dinmont	;	'	it's	for
-	娜	,	先生	,	它是	不	为了	这	价值	的	这	草	,	-	回复	丁蒙特	;	-	它是	为了

['dʒʌstɪs] . -

justice	.	'
正义	.	-

"不，先生，这不是为了草的价值，"丁蒙回答说；"这是为了正义。"

[du:][wi:; wi][æt; ət][hoʊm][ɪn]['skɑ:tlənd] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] [laɪf][ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]

Do	we	at	home	in	Scotland	make	too	much	of	Scott's	life	and	associations
做	我们	在	家	在	苏格兰	制作	也	很多	的	斯科特的	生活	和	协会

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] ?

when	we	think	of	his	poetry	and	his	novels	?
什么时候	我们	思考	的	他的	诗	和	他的	小说	?

我们这些身在苏格兰的人，在思考斯科特的诗歌和小说时，是否过分关注了他的生活和人际关系?

['pɑ:səbli] [fju:] ['skɑ:tsmən][ɑ:r; ər][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [hɪr] .

Possibly	few	Scotsmen	are	impartial	here	.
可能	很少	苏格兰人	是	公正	这里	.

或许很少有苏格兰人能保持中立。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [sed] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fer] ['pi:p(ə)l] ,

As	Dr	.	Johnson	said	,	they	are	not	a	fair	people	,
作为	博士	.	约翰逊	说	,	他们	是	不是	一个	公平的	人们	,

正如约翰逊博士所说，他们不是一个公正的民族。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] [ðeɪ] [pər'hæps][du:] [-]

and	when	they	think	of	the	Waverley	Novels	they	perhaps	do	[	27	]
和	什么时候	他们	思考	的	这	韦弗利	小说	他们	也许	做	[	-	]

当他们想到《威弗利小说》时，他们或许会[27]

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [si:] [kwaɪt] ['klɪrli] .

not	always	see	quite	clearly	.
不是	总是	看	相当	清楚地	.

并非总是看得很清楚。

['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] , [ˌæbər'fɔɪl] [ænd; ənd] ['stə:liŋ] , [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]

Edinburgh	and	the	Eildon	Hills	,	Aberfoyle	and	Stirling	,	come	between	their
爱丁堡	和	这	艾尔顿	丘陵	,	阿伯福伊尔	和	斯特灵	,	来	之间	他们的

[maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] : —

minds	and	the	printed	page	:	—
思想	和	这	打印	页	:	—

爱丁堡和艾尔顿山、阿伯福伊尔和斯特灵，横亘在他们的思绪和书页之间：——

[ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['meməri] [bru:dz] [ænd; ənd] [floʊts] ,

A	mist	of	memory	broods	and	floats	,
一个	薄雾	的	记忆	幼崽	和	浮标	,

记忆的迷雾笼罩着一切，飘忽不定。

[ðə; ði]['bɔ:rdər]['wɔ:tərz] [floʊ] ,

The	Border	waters	flow	,
这	边界	水	流动	,

边境之水流淌，

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['bæləd] [noʊts]

The	air	is	full	of	ballad	notes
这	空气	是	满的	的	民谣	笔记

空气中弥漫着民谣的音符。

[bɔ:rn] [aʊt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Borne	out	of	long	ago	.
出生	出去	的	长的	前	.

源于很久以前。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [bʊk] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts][ɪn]

It	might	be	prudent	and	more	critical	to	take	each	book	on	its	own	merits	in
它	可能	是	谨慎	和	更多的	批判的	到	拿	每个	书	在	它是	自己的	优点	在

[ə; eɪ][draɪ] [laɪt] .

a	dry	light	.
一个	干燥	光	.

或许更明智、更严谨的做法是冷静客观地看待每本书，并对其本身的优点进行评判。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ðʌs] [dɪ'skriːtli] .

But	it	is	not	easy	to	think	of	a	great	writer	thus	discreetly	.
但	它	是	不是	简单的	到	思考	的	一个	伟大的	作家	因此	谨慎地	.

但要如此低调地想到一位伟大的作家并不容易。

[ɪz]['bælzæk]['ɔːf(ə)n][dʒʌdʒd] ['ækjərətli] [ænd; ənd]['koʊldli] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [hɪr] [ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd]

Is	Balzac	often	judged	accurately	and	coldly	,	piece	by	piece	,	here	a	line	and
是	巴尔扎克	经常	评判	准确	和	冷冷地	,	片	经过	片	,	这里	一个	线	和

[ðer; ðər][ə; eɪ][laɪn] ?

there	a	line	?
那里	一个	线	?

人们是否经常以准确而冷静的方式，逐字逐句地评判巴尔扎克的作品，这里一行，那里一行?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tʃiːvmənt] [ˌɔːltə'geðər] —

Are	not	the	best	judges	those	who	think	of	his	whole	achievement	altogether	—
是	不是	这	最好的	法官	那些	WHO	思考	的	他的	所有的	成就	共	—

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'meɪzɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] — [lɑː] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] ?

the	whole	amazing	world	of	his	creation	—	La	Comédie	Humaine	?
这	所有的	惊人的	世界	的	他的	创建	—	拉	喜剧	人类	?

难道最好的评判者不是那些将他的全部成就——他所创造的整个奇妙世界——《人间喜剧》——放在一起考虑的人吗?

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ruːl] [skɔt] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]

By	the	same	sort	of	rule	Scott	may	be	judged	,	and	the	whole	of	his	work
经过	这	相同的	种类	的	规则	斯科特	可能	是	评判	,	和	这	所有的	的	他的	工作

,

,

,

按照同样的标准，也可以评判斯科特及其全部作品。

[hɪz; ɪz][væst] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	vast	industry	,	and	all	that	made	the	fabric	of	his	life	,
他的	广阔的	行业	,	和	全部	那	制成	这	织物	的	他的	生活	,

他庞大的产业，以及构成他生活的一切，

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

be	allowed	to	tell	on	the	mind	of	the	reader	.
是	允许	到	告诉	在	这	头脑	的	这	读者	.

能够反映读者的内心想法。

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts] [θiːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs]

I	wish	this	discourse	had	been	more	worthy	of	its	theme	,	and	of	this
我	希望	这	话语	有	到过	更多的	值得	的	它是	主题	,	和	的	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

我希望这次演讲能更符合其主题和听众的水平。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['meməriz] [ænd; ənd]['lɔːfti] [hoʊps] .

and	of	this	year	of	heroic	memories	and	lofty	hopes	.
和	的	这	年	的	英勇	回忆	和	高远	希望	.

以及这充满英雄回忆和远大希望的一年。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

But	if	,	later	in	the	summer	,
但	如果	,	之后	在	这	夏天	,

但如果到了夏天晚些时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] ['jæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] ,

I	should	find	my	way	back	to	Ettrick	and	Yarrow	and	the	Eildon	Hills	,
我	应该	寻找	我的	方式	后退	到	埃特里克	和	蓍草	和	这	艾尔顿	丘陵	,

我应该找到返回埃特里克、亚罗和埃尔顿山的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [-]

it	will	be	a	pleasure	to	remember	there	[	28	]
它	将要	是	一个	乐趣	到	记住	那里	[	-	]

在那里回忆起来会是一件令人愉快的事[28]

[ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['pærɪs] ,

the	honour	you	have	done	me	in	allowing	me	to	speak	in	Paris	,
这	荣誉	你	有	完毕	我	在	允许	我	到	说话	在	巴黎	,

你们允许我在巴黎演讲，这是对我莫大的荣幸。

[haʊ'evər] [ʌn'wəːðili] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

however	unworthily	,	of	the	greatness	of	Sir	Walter	Scott	.
然而	不值得	,	的	这	伟大	的	先生	沃尔特	斯科特	.

然而，即便如此，也无法完全展现沃尔特·斯科特爵士的伟大。

['glɑːsgəu] :

Glasgow	:
格拉斯哥	:

格拉斯哥：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [baɪ]['rɑːbərt] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .

Printed	at	the	University	Press	by	Robert	MacLehose	and	Co	.	Ltd	.
打印	在	这	大学	按	经过	罗伯特	麦理浩	和	合作	.	有限公司	.

由罗伯特·麦克莱霍斯有限公司在大学出版社印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神